



TITLE:

KALEYAKUTUHALA Prahasana de Bharadvaja

AUTHOR(S):

Ojihara, Yutaka

CITATION:

Ojihara, Yutaka. KALEYAKUTUHALA Prahasana de Bharadvaja. 京都大學
文學部研究紀要 1960, 6: 1-51

ISSUE DATE:

1960-05-30

URL:

<http://hdl.handle.net/2433/72916>

RIGHT:

KĀLEYAKUTŪHALA

Prahasana de Bhāradvāja

édité par

Yutaka Ojihara

Avant-propos

Le *Kāleyakutūhala*, ou ‘Des curieux de l’ère de décadence (*Kali*)’, n’est qu’une farce tardive comme toutes les autres. Il s’agit de décrire une journée entière du héros, prétendu saint-savant, nommé *Viratisāgara* ou ‘Océan de Désintéressement’ tout contrairement à ce qu’il est en réalité.

Sa maison splendide est fréquentée par nombre de femmes, soit de monde soit de demi-monde, qui, en lui faisant une offrande importante, sollicitent sa faveur consistant à conférer quelque amulette ainsi qu’une instruction équivoque sur la voie de délivrance. Quant aux maris ou amants à elles, ce maître imposteur n’oublie pas la prudence de les apprivoiser au moyen de festins généreux. Le meilleur dupe pour lui est toujours un couple de bonne famille souffrant de n’avoir pas d’enfant ; il satisfait sa cupidité en exigeant du mari le plus possible d’argent, en même temps que sa volupté sous prétexte d’enseigner, surtout à la femme, un remède infailible à la stérilité. Il tient ses agents secrets partout, même auprès du roi ; car son vœu ultime est de voir ce roi même venir au nombre de ses adeptes.

La pièce n’indique pas la division en actes ; mais, de fait, elle contient six scènes assez distinctes les unes des autres.

Au début, réfléchissant sur l’état actuel de ses affaires, le héros attend avec impatience l’arrivée de certaines femmes bourgeoises. Pour faire venir une courtisane favorite, il envoie son élève servant nommé Sadānanda, qui

part après un monologue ironique critiquant l'hypocrisie de son maître.

Un groupe de femmes viennent, se bavardant en route sur le cadeau qu'elles comptent chacune faire au Révérend Viratisāgara. Celui-ci reçoit dans une chambre séparée une d'entre elles, pauvre Hemalatā sans enfant, qui n'a pour offrande rien d'autre qu'elle-même.

La troisième scène est de loin la plus longue et la plus animée. Sadānanda revient en compagnie de la courtitane Anaṅgasenā. A peine commençait-elle, à la demande du héros, à chanter des gestes de Kṛṣṇa-Rādhā en jouant de la lyre, qu'à la suite du signal de midi, un bruit prévint de la venue d'un moine débauché, soi-disant *Caitanya-yati*. Pour le héros, c'est un ami d'enfance, enfant terrible dont les parents ne se sont débarrassés qu'en le bannissant à l'état prématuré d'ascète ; quant à la courtisane, elle le connaît comme client occasionnel de son métier. Après maintes vantardises sur sa manière de vie, le moine demande au héros, puis à Anaṅgasenā, le service d'entremise en vue d'une jeune femme dont il est épris. Refusé, surtout avec violence par la seconde, il tourne vers Sadānanda et pose la même demande, révélant finalement que c'est Anaṅgasenā elle-même qu'il a en vue.

Désireux d'un enfant, un riche commerçant et sa femme viennent, accompagnés par leur commis. Ce dernier, agent du héros en vérité, raconte comment l'innocent époux est tombé victime de moqueries en raison de son impuissance déclarée ; en sorte que le héros réussit à gagner un nouveau dupe idéal à exploiter.

Une dispute entre un gamin et son père, fidèle du héros, se déroule en présence de celui-ci : attaques et défenses aboutissant à la question de savoir la priorité entre ces deux états — état paternel et état filial.

Le roi fait la première visite au héros, conduit par le chapelain qui est de connivence avec le dernier. En dépit de son aversion pieuse et puritaine pour la volupté, le roi cède maintenant au souci de ses sujets, lesquels ont envie, pour leur propre compte, de voir naître le prince héritier. Se prosternant, le roi sollicite l'initiation au culte ésotérique de Viratisāgara, lequel se réjouit ainsi, au coucher du soleil, de la réalisation de son rêve longtemps caressé.

Au point de vue de la dramaturgie, la pièce serait-elle à étiquetter *prahasana* de type *prakīrṇa* (selon Nāṭyaśāstra) ou *vikṛta* (selon Daśarūpaka) ? En tant que telle, elle abonde comme inévitablement en propos suspects. Mais, si elle nous amuse sans nous gêner trop de grossièreté ou de mauvais goût,

ce sera notamment grâce à la vivacité passablement maintenue d'un bout à l'autre des dialogues. De l'auteur Bhāradvāja, d'ailleurs, on ne sait rien du tout. Quoi qu'il en soit, il est hors de doute que c'est une oeuvre toute récente; car le nom de Caitanya-yati figurant dans la troisième scène présuppose évidemment la célébrité déjà répandue de ce réformateur bengali, Caitanya, qui était actif aux confins du 15^e et du 16^e siècles. Ou encore, à la satire religieuse ici lancée, il semble s'agir bien moins de ce grand personnage lui-même que d'une phase dégénérée du caitanyisme ultérieur. D'autre part, on notera que le texte comprend au moins deux mots, *troṭaka* et *dhātī* (cf. Appendice B), puisés vraisemblablement au fonds nouvel indo-aryen. Ne pourrions-nous pas songer, comme lieu de provenance de cette farce, à un pays linguistiquement aryen et éloigné de toute façon du centre du mouvement Caitanya — au pays marathe par exemple?

La présente édition du prahasana ne se fonde essentiellement que sur un manuscrit appartenant à la Government Manuscripts Library (Bombay State), et que M. P. K. Gode décrit comme suit :

Kāleyakutūhala	116 1875-76
No. 58	
Size. — 8 1/5 in. by 4 2/5 in.	
Extent. — 49 leaves; 8 lines to a page; 26 letters to a line.	
Description. — Blue paper with water-marks; Devanāgarī characters; new in appearance; handwriting, clear, legible and uniform; borders ruled in double red lines; folios numbered in both margins; fol. 26 missing; complete.	
Age. — Samvat 1932.	
Author. — Bhāradvāja.	
Subject. — A Prahasana.	

(Descriptive Catalogue Vol. XIV, BORI 1937, p. 70 sq.)

C'est d'ailleurs le même manuscrit qu'Aufrecht a jadis enregistré dans le Catalogus Catalogorum (Pt. I, p. 396) en se référant à la Liste de Bühler. Celui-ci, en effet, en donne les remarques que voici :

No.	fol.	lines	age	material	character	place where bought	
116	51	8	N.C.	paper	Devanagari	Gwalior	complete

(Classified List of Manuscripts purchased in 1875-76, p. viii.)

La date "samvat 1932", telle qu'elle figure dans le colophon, coïncide précisément avec l'année où le manuscrit a été procuré, tandis que le filigrane noté par M. Gode laisse entrevoir "London 1873", date précédant donc de deux ans seulement.

La seule divergence qu'il existe entre les deux descriptions précitées porte sur le nombre total des feuillets dont consiste le manuscrit : 49 vis-à-vis de 51. C'est le premier chiffre qui est correct. Il ne s'agit ici, toutefois, que d'une fausse pagination imputable au copiste ; il y manque fol. 26 (comme signalé ci-dessus) et aussi fol. 50, le dernier feuillet étant numéroté 51. Il n'en reste pas moins vrai que le manuscrit est tout complet.

Or, bien que rien n'en soit dit chez Winternitz, Keith, Dasgupta-De, ni même dans le Descriptive Catalogue du BORI, il est paru aux Indes une édition de cette farce dès le siècle dernier, sous la forme de —

Bhāradvājakaṛtam Kāleyakutūhalam nāma Prahasan (sic), *Kāvyetiḥāsasaṁgraha* 5, Poona 1882.

— comme le notent Konow (Das indische Drama, p. 116) et Schuyler (Bibliography of Sanskrit Drama, p. 27). Ce qui attire davantage notre intérêt, c'est que Pischel s'est servi de cette édition pour sa Prakrit-Grammatik, en y puisant des exemples à plus d'une vingtaine de sujets (cf. Appendice D).

Voilà une publication sans doute destinée au public local, fournie de notes marginales en marathi sur deux centaines de mots sanskrits et prakrits ; publication de circulation relativement limitée probablement dès l'origine, de toute façon difficilement procurable à présent même dans la ville de Poona. Le nom de l'éditeur ne se trouve pas signalé, bien moins les fonds manuscrits de l'édition (celle du *Kāvyetiḥāsasaṁgraha*, désormais indiquée par **K**). Mais, en tenant compte du lieu et de la date de publication, ne sera-t-on pas tenté d'imaginer un rapport étroit entre cette édition **K** et le manuscrit qui nous intéresse (désormais **M**), manuscrit que Bühler s'est procuré à Gwalior et doit avoir apporté au Deccan College, Poona, en 1875-76 ? Nous reviendrons à ce sujet plus tard.

Pischel 22 (chiffre se référant, comme ci-après, à la section respective

de sa Grammatik) cite et commente le premier passage prakrit de cette pièce, afin d'illustrer ce mélange de dialectes dont témoignent maintes éditions surtout indiennes. Il va jusqu'à dire — "und im Folgenden ist der Text viel mehr M(ahārāṣṭrī) als Ś(aurasenī)", et cela sans guère exagérer; tellement exorbitante est la confusion dialectale dans notre Kāleyakutūhala.

Voici d'abord les traits *mahārāṣṭrī* que nous trouvons intrus à tort dans la prose *śaurasenī*:

1) Chute de *t* intervocalique (au lieu du passage en *d*: Pischel 203): ainsi pour le nom du héros, *Virāṣāra* partout (sauf trois endroits où est *Viradi°*: 18,31 23,13 17); pour la désinence personnelle *-ti*, *bāhei* 13,5 *ciṭṭhai* 17,26 19,1 40,13 etc. (en moitié des occurrences); pour celle d'impératif *-tu*, *deu* 21,25 39,8 *tādeu* 38,30; pour l'adjectif verbal en *-ta*, *cariam* 35,30 *saṁhiā* 38,25 etc.; pour *etaḍ-*, *eassa* 35,29 *eāṇam* 36,23 *eāriṣa* 34,14 35,21 36,14; *rasāala* 38,27 [*rasātala*], *raaṇa* 17,9 18,7 [*ratna*] (avec voyelle d'appui *a* entre *t* et *n*), et bien d'autres.

2) Passage en *h* de *th* intervocalique (au lieu d'en *dh*: Pischel 203): ainsi pour la racine *kath-*, *kahehi* 13,28 *kahia* 17,16 *kahissam* 18,14 etc. (sans exception); pour les adverbes en *-thā -tham*, *kaham* passim *savvahā* 35,29 etc. (sans exception), cf. ci-dessous 3); *ṇisīha* 17,22 40,27 [*niśītha*], *maṇaraha* 25,17 26,27 33,16 [*manoratha*], etc.

3) Finale *a* bref pour *yathā tathā* (Pischel 113): ainsi *jaha—*, *jaha a—*, *taha* 19, 28–29 ou *jaha āṇavedi* 23,26 37,19 39,8 41,29 (à côté de *jahā tahā* 31,29 38,26 *jahā ṇa* 40,21 etc.).

4) Passage en *r* de *l* de *kila* (Pischel 259): *kira* passim (en toutes les occurrences, sauf un seul cas où **K** *kila* diffère de **M** *kira*: 38,25).

5) Loc. sg. *-mmi* du thème en *a* (Pischel 366^a): *gosammi* 13,5 17,23 *maṇammi* 17,22 *maṇḍirammi* 17,24 etc. (aussi souvent que *-e*).

6) *appa-* pour *ātman* (au lieu de *atta-*, même ailleurs qu'au Nom. sg.: Pischel 277 401): Gén. sg. *appaṇo* 25,17 34,13 35,26 28.

7) Pronom de la 1^{re} personne: Gén. sg. *majjha* 26,3 39,23 (ailleurs *mama* ou *maha* comme il faut: Pischel 418); Acc. pl. *ṇe* 40,20 (à côté de *amhe* 40,26: Pischel 419).

8) Pronom de la 2^e personne (Pischel 420 421): Acc. sg. *taṁ* 27,23 *tuvaṁ* ? 37,30 (ailleurs *tumaṁ*); Inst. sg. *tumae* 13,23 (ailleurs *tue*); Gen. sg. *tujjha* 27,10 30,15 31,23 37,31 (ailleurs *tuha*).

9) Pronoms démonstratifs: Inst. sg. *ṇeṇa* 34,30 40,1 (à moins de lire *'ṇeṇa*: Pischel 431); Loc. sg. *eṇhiṁ* pour *idāṇiṁ* 13,4 (ailleurs *dāṇiṁ*: Pischel 144).

10) *kuṇa-* (aussi souvent que *kare-*) pour la racine *kr-* (Pischel 508) : ainsi *kuṇa* 30,32 31,29 32,11 35,21 *kuṇasu* 31,22 *kuṇamti* 38,26.

11) *vimhar-* pour *vi-smṛ-* (Pischel 478) : *vimharidaṁ* 17,12 *vimharia* 38,10-11.

12) *huviṣsa-* comme futur de la racine *bhū-* (Pischel 521) : ainsi *huviṣsa°* 38,27 *huviṣṣadi* 26,27 27,29. (*bhaviṣṣadi* figure une seule fois 19,29, mais ici même **K** lit *huviṣṣadi*.)

13) Thème passif en *-ijja* (Pischel 535) : ainsi *dijjaṁ* 31,30 31 *dijjae* 39,23 (aussi Pischel 545) ; *pijjaṁ* 25,17 (aussi Pischel 539) ; (à côté du thème en *-īa* : *karīadi* 21,2 33,2 38,13 *aṇuhuvīadi* 21,16 etc.)

14) Adjectif verbal en *-aṇijja* (au lieu d'en *-aṇīa*, Pischel 571) : *govaṇi-jjēṇa* 20,19 *appaṇijjaṁ* 34,14.

15) Absolutif en *-ūṇa* (Pischel 584) : ainsi *ṇamiūṇa* 17,9 *daṭṭhūṇa* 17,24 40,20 *alahiūṇa* 17,25 et bien d'autres (même plus souvent qu'en *-ia*).

16) *cea* pour *eva* (Pischel 92 95) : *gosammī cea* 13,5 *taṁ cea* 13,29 *paṭṭaṁ cea* 14,23 et d'autres cas innombrables. (Pour la gémination à l'initiale, cf. ci-dessous (c). La forme correcte *jevva* ne figure pas du tout. **K** montre *ea* une seule fois, là où **M** lit *ccea* comme ailleurs : 17,12.)

17) *va* pour *via* (Pischel 143 337) : *kālapurise vva* 40,20 (à côté de *makkhiā via* 40,20 *jaṁbuā via* 40,26 etc.) ; *ia* pour *iti* (Pischel 116) : une seule fois 41,17 (ailleurs *ti*, cf. ci-dessous (c)).

18) Dérivés en *-illa* ou en *-ira* (Pischel 595 596) : *lacchīlla* 13,9 *kivāilla* 20,28 *uvvevira* 18,17.

Il y a, en outre, un cas évident du *māgadhisme* : *hage* 13,4 au lieu de *aham* (Pischel 417) ; tandis qu'on pourra soupçonner des traits *ardhamāgadhī* dans ces formes : *sīsa* 28,22 (à côté de *sissa* 30,30 31,6 32,11 : Pischel 63), *vakkhamti* 17,13 (3^e pl. prés. de *vy-ā-khyā-* : Pischel 492), la désinence de la 1^{re} sg. *-mi* au futur comme *karissāmi* 30,23 (au lieu de *karissam* : Pischel 520), *puṇa* 'd'autre part' 28,8 (à moins de lire *uṇa* : Pischel 184 342).

Dans la portion versifiée en *mahārāṣṭrī*, où il y a curieusement moins de vers à mores que de vers à syllabes (cf. Appendice A), on constate inversement quelques éléments *śaurasēnī*. Le *t* intervocalique subsiste en *d*, au lieu de tomber plus normalement (Pischel 186) : *ṇādam* 26,10 *bhakkhidam* 26,12 etc. ; surtout *ede* 14,10 *edam* 26,10 du pronom *etad-* (Pischel 426). Le mot *kevalam* 'seulement' est employé 26,12 tout comme en *śaurasēnī*, au mépris de la substitution ordinaire de *ṇavaram* (Pischel 184). Voit-on encore le suffixe *apabhramśa -ḍa* (Pischel 599) à *khāraḍa* 26,10, comme *vakkara* 30,12 est, d'après

Sheth, mot *apabhraṃśa* correspondant au mot *vaṃka* en *mahārāṣṭrī* (cf. Appendice C) ?

D'une telle confusion de dialectes, c'est l'auteur lui-même qui semble responsable pour la plupart, bien que la tradition manuscrite puisse l'être aussi à un certain point; nous ne saurions guère distinguer l'un et l'autre côtés de manière précise. Quoi qu'il en soit, on ne manquera pas de noter que, sur chacune des formes précitées en cette matière, **K** coïncide parfaitement avec **M** à l'exception de trois cas seuls de légère différence. Disons plus concrètement: à tel ou tel endroit d'un passage *śaurasēṇī*, **M** montre certaine forme qui, bien que correcte en *mahārāṣṭrī*, est fausse ou au moins exceptionnelle en *śaurasēṇī*; alors, à ce même endroit, **K** aussi fait voir la même forme inopportune, non cette autre qui devrait être correcte ou plus normale pour le dialecte dont il s'agit. Tel est le cas que nous constatons à travers tous ces exemples relevant de la confusion dialectale, et dont nous n'avons cité ci-dessus qu'une portion modérée à titre purement illustratif. S'il en est ainsi, nous pourrions en conclure avec certitude que **M** et **K** remontent, immédiatement ou non, à une source manuscrite commune. Plus encore, n'est-ce pas, en somme, sur **M** lui-même que l'éditeur de **K** se fondait aussi bien que nous? On serait bien tenté de le croire, en expliquant lesdits trois cas de divergence entre **M** et **K** par une modification occasionnelle due à l'éditeur anonyme de **K**.

La thèse semblera se confirmer d'autant plus qu'on aperçoit la coïncidence analogue encore sur les points suivants:

(a) En matière de formes optionnelles. On voit deux flexions, non-thématique et thématique du mot *bhagavat-* (sauf le Voc. où est exclusivement employée la première: *bhaavam*); ce qui est tout à fait légitime (Piscel 396). Or, **M** et **K** s'accordent quant à la répartition de ces flexions: selon que **M** lit, au Nom. sg. par exemple, *bhaavam* 23,26 33,13 40,8 ou *bhaavanto* 19,29 36,26 37,19 etc., **K** fait exactement de même aux endroits respectifs, sans qu'on trouve nulle part l'opposition *bhaavam* / *bhaavanto* entre les deux. Il en est de même pour le passage optionnel de *r* en *l*: le passage a lieu 32,7) 38, 7) chez **K** aussi bien que **M**.

(b) En matière de formes fautives ou douteuses, ainsi que d'erreurs de copiste. La coïncidence entre **M** et **K** est patente ici même. Entre

tous les autres, signalons quelques cas intéressants : Nom. sg. msc. *bhūamto* pour *bhūyas*, 27,4) 33,3), par analogie d'une base en *-at* ; °*īm* au lieu de °*im* (Acc. sg. fém. : 25,4) 36,6) ; pour *idānīm* : 20,9)) ; °*īa* au lieu de °*ia* (absolutif : 40,5) 7)) ; *bolissam* avec *l* simple (20,6) 27,7)) ; traitement de la particule *api* comme *vi* après le mot à finale *m* (au lieu de *pi* : 38,5) 39,11)) ou avec *a* retenu en coalescence (34,6) 40,11)) ; surtout gémination à l'initiale de *p* de *pra-* (*ppa°* au lieu de *pa°* : 19,6) 27,6) 35,1) 36,1)).

(c) A propos de gémination, le manque de système saute aux yeux tant chez **K** que chez **M**, quand il s'agit des particules *ti*, *cea* et *khu* (Pischel 92 94 143). Généralement parlant, **K** penche vers l'abus de la gémination, **M** vers la négligence là où elle est nécessaire. Néanmoins, il y a pas mal de cas où **K** et **M** parallèlement négligent, ou appliquent à tort, la gémination de ce genre ; surtout fréquente est la gémination démesurée pour *khu*.

(d) Le cas est tout similaire pour le traitement de *m* final. Dans bien des manuscrits et des éditions surtout indiennes, le passage raisonnable en *m̐* n'est pas strictement observé, si le mot suivant commence par une voyelle ; *m* est présenté souvent, comme en sanskrit, en faisant une syllabe avec celle-ci même en prose (Pischel 349). **K** est certes un peu plus libre que **M** de cette mauvaise présentation ; cependant, il y a toujours nombre d'endroits où la faute se trouve commise de part et d'autre.

(e) Le temps-et-mode verbal du texte prakrit n'est pas toujours littéralement suivi dans la *chāyā*. Parfois le futur prakrit est rendu par l'optatif sanskrit : ainsi *lahissam̐* [*labheya*] 13,5) *cukkissam̐* [*bhraśyeyam*] 39,2) ; parfois le présent par le futur : *karesi* [*kariṣyasi*] 31,4) *pāvesi* [*prāpsyasi*] 35,5) ; l'impératif par l'indicatif : *gacchamha* [*gacchāvaḥ*] 21,6) (*-mha* : cf. Pischel 455) ; mais de loin le plus fréquemment, le futur par le présent : *pucchissam̐* [*prcchāmi*] 18,3), *appissam̐* [*arpayāmi*] 17,7) et dix autres cas. Cela n'est, toutefois, pas le seul domaine où la *chāyā* manque de correspondance littérale au texte prakrit. Or, à presque tous ces endroits de *chāyā* où soit sensible une divergence quelconque de la contrepartie prakrite (parfois difficile à interpréter), **K** coïncide parfaitement avec **M**. (Est-ce à dire que la *chāyā* ne remonte pas à l'auteur de la pièce ?)

(f) Pour ce qui est du texte sanskrit, **K** est naturellement bien supérieure à **M**. Mais, il n'en reste pas moins de petites fautes communes en passages parallèles ; surtout significatifs sont assez de cas où **K** et **M** partagent le *saṁdhi* faux ou négligé. De plus, pour quelques passages qui se trouvent chez **M** difficiles à comprendre en raison de mots mal écrits, la lecture

de **K** n' est pas davantage convaincante.

Tout cela ne concourt-il pas à nous persuader que l'éditeur de **K** a dû utiliser **M** comme son fonds manuscrit exclusif? Gardons-nous, cependant, d'en dire autant. Voici pourquoi : —

(g) Entre **M** et **K**, il existe enfin des cas, peu nombreux d'ailleurs, d'une divergence assez claire pour permettre de penser à une véritable variante : cas où **K** diffère sensiblement de **M** alors que celui-ci ne laisse rien à améliorer quant à sa lecture en question. Il n'est certes pas exclu d'attribuer la différence à la négligence ou au caprice de l'éditeur de **K**, dans la mesure où il s'agit d'addition ou d'omission de petits éléments. Mais la divergence est parfois de portée considérable, ainsi le dernier *pāda* du vers 8, à tel point qu'on ne pourra plus l'expliquer par une modification que ledit éditeur ait faite sur **M**.

Tout compte fait, serait-il prudent de supposer l'existence au moins d'un autre manuscrit qui ait fait la base de l'édition **K**, mais qui ne puisse différer en substance de notre **M**, l'un et l'autre venant très probablement d'une source commune pas tellement lointaine?

La présente édition n'a pour but que de présenter la farce, difficilement accessible de nos jours, sous une forme quelque peu meilleure que l'édition **K** d'autrefois, en reproduisant aussi fidèlement que possible le manuscrit **M**, seul catalogué à ma connaissance, et qui m'a fourni, il y a déjà cinq ans, une chance fortuite de bon exercice pendant mon séjour au Bhandarkar Institute. Qu'il me soit permis en cette occasion d'adresser mes plus vifs remerciements audit Institut en entier, surtout à M. le Prof. V. G. Rahrkar, de tout ce dont cette petite édition lui est redevable.

Je remercie également mon jeune ami, M. N. Uchida, d'avoir lu les épreuves avec soin et de m'avoir fait largement bénéficier de ses observations relatives notamment au texte prakrit.

Y. O.

Texte

En matière de transcription, \wedge marque une voyelle longue ou une diph-tongue résultant d'un saṁdhi entre les deux mots indépendants. Dans les passages en prakrit, *aī* et *aū* représentent respectivement deux voyelles con-tiguës à la distinction des diphtongues sanskrites *ai* et *au*, tandis qu' *e* et *o* sont à entendre comme *ē* et *ō* brefs toutes les fois qu'ils sont suivis de conson-nes conjointes. L'emploi des majuscules est limité aux noms de personnes humaines.

La ponctuation est largement amplifiée par l'éditeur, surtout avec les signes : ; , — ‘ ’ “ ” que **M** n'emploie pas bien entendu. () marque les indications scéniques, [] la chāyā pour le texte prakrit.

La correction est faite par l'éditeur sans rien commenter, dans la me-sure où il s'agit d'une petite erreur évidemment imputable au copiste de **M**, et que la lecture qui en résulte coïncide avec celle de **K**. Par contre, tou-tes les fautes chez **K** sont relevées jusqu'aux moindres fautes d'impression, afin que la présente édition serve en quelque sorte d'errata à **K**. Les formes prakrites relevant de la confusion dialectale sont présentées sans cor-rection, [tant qu'elles sont correctes dans un dialecte quelconque, sinon dans celui dont il s'agit en l'occurrence.

Les portions en italiques ne sont pas de nature définitive ; quant à l'ex-actitude de telles lectures, l'éditeur n'en est pas certain lui-même.

Dans les notes marginales, les références sont indiquées de ces diverses manières :

M / **K** — : La lecture de **M** est adoptée ; car celle de **K** qui suit est fautive ou bien inférieure.

K ; **M** — : La lecture de **K** est adoptée ; mais celle de **M** est aussi valable.

K —, **M** — : La correction est faite par l'éditeur sur la lecture fautive de **K**, compte tenu de celle de **M** qui l'est aussi ou da-vantage.

M = **K** sic : **M** et **K** donnent une même lecture, laquelle est adoptée non sans réserve.

M = **K** — : **M** et **K** partagent la forme qui suit, fautive ou douteuse.

(a) — (g) renvoient aux observations respectives faites ci-dessus dans l'avant-propos.

Personnages

Prologue

- Sūtradhāra : *directeur de la scène.*
Vidūṣaka : *bouffon, nommé Vasantaka.*

Scène I

- Viratisāgara : *héros.*
Sadānanda : *son élève servant.*

Scène II

(Viratisāgara)

- Ratnamālā, Vilāsavatī, Anaṅgalekhā, Karpūramālā, Mañjulā,
Hemalatā,
Parihāsalatā, — et d'autres femmes bourgeoises.
Ceṭyaḥ : *leurs servantes.*

Scène III

(Viratisāgara) (Sadānanda)

- Anaṅgasenā : *courtisane.*
Bhikṣu : *moine ambulant dit Caitanyayati, jadis nommé*
Mudgabhaṭṭa.

Scène IV

(Viratisāgara)

- Kinnaradāsa : **commerçant.*
Kuṭumbinī : *sa femme, nommée Kelikuraṅgikā.*
Bandhula : *batard nommé Saṅghaṭaka, commis de Kinnaradāsa.*

Scène V

(Viratisāgara)

- Baṭu : *gamin, nommé Kapināsa.*
Tāṇḍyāyana : *son père, disciple du héros.*

Scène VI

(Viratisāgara)

- Rājan : *roi, nommé Rañjaka.*
Kāśyapa : *chapelain, allié du héros.*
Kañcukin : *chambellan.*
Prakṛtayaḥ : *d'autres sujets du roi.*

ŚRĪGAṆEŚĀYA NAMAḤ ॥

jīnacchātavṛṣādhirūḍham uragālaṁkāram āśāmbaram
 cūḍābālamṛgāṅkam ambarasarijjūtaṁ trilokīśvaram |
 dīnātāṅkavatī natādbhutamayī serṣyā sacittonnatīḥ
 5 paśyanti patim adrirājatanayā niḥśreyasāyāstu vaḥ ॥ 1 ॥
 api ca |
 dṛṣṭvā cūḍendukhaṇḍaṁ laghu samupagataḥ sakta ūrvantarāle
 karṣan digvāsaso ' laṁ jhaṭiti śīśutayā pāṇinā kāmadaṇḍam |
 hr̥tvā dantāṅkuro naḥ kim iti vinihito mūrdhni tāta tvayāsau
 10 no muñcāmo na datse yad iti haṭhadharaḥ pātu mām ekadantaḥ ॥ 2 ॥

(nāndyante sūtradhāraḥ |)

Sūtradhāraḥ : — (sasaṁbhramaṁ parikramya, sarvato 'valokya |) katham
 uditvarair bhagavataḥ kamalabāndhavasya jagaccakṣuṣo bhuvanābhoga
 āpūritaḥ sarvataḥ krameṇa kiraṇavisaraiḥ | yathā —
 15 ye hemāmbarasūkṣmapallavadaśāsaṁdehasaṁdāyinas
 tvaṅgaccampakakesaracchavimuṣo hāridrakūrcopamāḥ |
 paścāt kāñcanaḍḍikāpratibhuvo jātāḥ punaḥ sāmprataṁ
 sauvarṇadravalītabhūmivalayā bhānor amī bhānavaḥ ॥ 3 ॥
 (purato 'valokya sapramodaṁ |) adyāhaṁ mahaty evōṣasi sabahumānam
 20 āhūyājñapto 'smi sāmājikaiḥ | yathā — “kila sugṛhītaḥāmnaḥ sarasvatipāda-
 lāñchanasya kaver Bhāradvājasya kṛtiḥ Kāleyakutūhalaṁ nāma prahasanaṁ
 iti śrotraparaṁparātaḥ śrutaṁ, na ca prayogato dṛṣṭaṁ, draṣṭavyaṁ ca
 tat prayogataḥ | kīdṛg iti kutūhalinīyam asmākaṁ vāsantikānāṁ pariṣat |
 tad etad yathāprayogam abhiniya sabhājayatu bhavān imām” — iti | (sapari-
 25 toṣam |)
 āryasabhāṁ rcchati guṇavān eva guṇasya parimāṇam |
 akalitatuhītiśabdaḥ karaṭaḥ ślāghāpadaṁ kva vā dṛṣṭaḥ ॥ 4 ॥
 tad aham api priyasakhaṁ me Vasantakam āhūya hāsyarasapradhānaṁ rūpa-
 kam abhinetum ārabheya | (iti nepathyābhimukham avalokya |) sakhe, —

1) K °daśā saṁ°, M °dṛśāsāṁ°.

2) ‘(devenus) comme des baguettes d’or’. M=K °daṇḍikā pratibhuvo°.

3) ‘A moins de chanter de cette (jolie) voix *tuhī* (propre aux coucous), où un corbeau se ré-
 vèle-t-il jamais digne de l’admiration?’

vikṛtākāravākceṣṭāviśeṣair hāsayañ janān |
ita ehi svakarmajña kalipriya vidūṣaka || 5 ||

(praviśya |)

Vidūṣakaḥ, — bho, kiṁ ti tue hakkārido hage | mañ khu eñhiñ chuhā
bāhei | tā desu me puḍhamañ pādarāsañ | ajja gosammi ccea ettha 5
ṇaare gharañ gharañ bamhañā bhoṇatthañ gacchañti | ghare ghare a
mahañtā modaāṇañ pavvadā paḍidā | vitthiññāñ ca kaalipattāñ mañḍ-
idāñ | eso racchāe dhodatañḍulamisso duddhasariccho jalappavāho 2)
pasarido | tā puttāṇañ mādarāñ me bamhaññ geñhia kassa vi lacchūlassa
gharañ gadua bhoṇasuhāñ lahissañ | [bho, kim iti tvayāhūto 'ham | 10
māñ khalv idāññ kṣud bādhate | tad dehi me prathamāñ prātarāsañ |
adya prātar evātra nagare gṛhañ gṛhañ brāhmañā bhojanārthañ ga-
cchanti | gṛhe gṛhe ca mahānto modakāññ parvatāñ patitāñ | vistirṇāñ ca
kadalīpatrāñ vinyastāñ | eṣa rathyāyāñ dhautataṇḍulamiśro dugdhasadr̥ṣo
jalapravāhañ prasṛtañ | tat putrāññ mātarañ me brāhmaññ gṛhītvā 15
kasyāpi lakṣmīvato gṛhañ gatvā bhojanasukhañ labheya |]

(iti karābhyāñ nitambabimbañ tāḍayan vidhūnitaśīrā vikaṭañ nṛtyati |)

Sūtradhāraḥ : — are, ko 'yam ānandodgāraḥ | ko 'yam asthāne nṛtyasamā-
rambhaḥ | na mayā jemañārtham āmantrito bhavān | kiṁ tu nātyaprayoge
mama sāhāyyañ kartum | tat kim idam aprastutañ prastūyate | 20

Vidūṣakaḥ : — mae kkhu edañ rañgaṭṭhāññ ti jāñia ṇaccidum paatṭañ |
kiṁ ede pārīśadā maha buhukkhidassa bhoṇañ pi ṇa deissañti | tā
kiṁ ajuttakārittaññ maha diṭṭhañ tumae | [mayā khalv idañ rañga-
sthānam iti jñātvā nartitum pravṛttam | kim ete pārīśadā mama bubhukṣi-
tasya bhojanam api na dāsyanti | tat kim ayuktakāritvañ mama dr̥ṣṭañ 25
tvayā |]

Sūtradhāraḥ : — aye, kim anenāprastutenôpodghātena |

Vidūṣakaḥ : — huñ, ciṭṭhadu maha appatthuo uvogghāo | kahehi dāva kiṁ
ettha juttañ | tañ cca karissañ | [huñ, tiṣṭhatu mamāprastuta upodghātañ |
kathaya tāvat kim atra yuktam | tad eva kariṣyāmi |] 30

Sūtradhāraḥ : — śṛṇu, kathayāmi |

ye pāṣaṇḍāñ kalibalavaśāt kāmācārapracārā
naikāññ lokāñ viratikapaṭād vañcayanto 7) tidhūrtāñ |

1) M=K °n j°. (f)

3) K dhauda°, M dhauida°. (b)

5) K | M labheyam. (e)

7) M ; K °cārair.

2) M=K māñḍi°. (b)

4) K | M gṛhe gṛhe.

6) M ; K nil.

8) K naikāñ l°, M nekāñ l°. (f)

dhanyammanyā dhanagaṇam aho arjayantaḥ suveṣā
nānāvastrābharaṇabharaṇaiḥ kāpathe saṁcaranti || 6 ||
kim cédānīm pātraviśeṣopalambhāt —

āho pañca prasavaviśikhān aikṣavaṁ cāpadaṇḍam
5 guñjanmattabhramarapaṭalisiñjinīm āśu labdhvā |
devo viro ' khilasumanasām mūrdhni vinyastapādas
trailokyasyōnmathananipuṇaḥ kelatījānir ekaḥ || 7 ||
teṣām atra ca caritraprapaṇca — (ity ardhokte |)
(nepathye gīyate |)

10 ede vasaṁtasamae mahupāṇamattā
bhuṁgā rasālalaīāsu chaīllamallāḥ |
kaṁtāhi mohaṇaakelibharālasāhirṁ
gāaṁti¹⁾ paṁti a khalaṁti²⁾ ghumaṁti³⁾ eṁti || 8 ||
[ete vasantasamaye madhupāṇamattā
15 bhrṅgā rasālalatikāsu vidagdhamallāḥ |
kāntābhir mohanakelibharālasābhir
gāyanti³⁾ pānti ca skhalanti⁴⁾ ghūrṇanti yanti ||]
avi a | [api ca |]
esa bao dhuttavaro līlām haṁsassa ahiṇeṁto |
20 pommāsaṇammi rehaī vaṁceṁto vālamīṇāim || 9 ||
[eṣa bako dhūrtavaro līlām haṁsasyābhinayan |
padmāsane rājate vañcayan bālamīnān ||]

Vidūṣakaḥ : — (vibhāvya |) kahaṁ paatṭam cea gāduṁ sajjikadavaṇṇiova-
araṇehim kusīlavehim | [katham pravṛttam eva gātuṁ sajjikṛtavarnīkopa-
25 karaṇaiḥ kuśilavaiḥ |]

Sūtradhāraḥ : — atha kim | yad iyaṁ dharmakañcukavato Viratisāgarasya
prāveśikī dhruvā, tad āvām apy anantarakaraṇīyāya sajjibhavāva |
(iti niṣkrāntau ||)⁵⁾ ⁶⁾

— prastāvanā —

1) M | K °him (faux mètre).

2) K ; M °hi.

3) M ; K eṁti a pīaṁti khalaṁti bhuṁgā || [yanti ca pibanti skhalanti bhrṅgāḥ] (g)

4) M sic, au lieu de ghumm°, metri causa.

5) K ; M °karaṇīyasajjī°.

6) M | K °vaḥ.

(tataḥ praviśaty āsanopaviṣṭaḥ svaprāsādagato Viratisāgaraḥ |)
Viratisāgaraḥ : — (ātmano vibhavam ālokya svagatam |)
etan mandiram unnataṁ viracitaṁ prākāra eṣa svayaṁ
baddho yatra ca rādhikāpriyatamo devaś ca saṁsthāpitaḥ |
udyānāni ca kalpitāni lalitāny āpūri koṣo dhanair 5
ākrāntāś ca mahādhanā nanu mayā dhanyo mad anyo 'sti kaḥ || 10 ||
kiṁ ca | yo ' haṁ dvādaśavarṣadeśīya eva śrīguror āsanabhūmim ākramya,—
gāhaṁ gāhaṁ duritahataye tīrthavārīṇi bhaktyā
nāmaṁ nāmaṁ hariharaguhabrahmaṇām ādyamūrtiḥ |
darśaṁ darśaṁ bahuvidhajanān nīrṭto nirvṛtaḥ san 10
hāraṁ hāraṁ draviṇam atulaṁ saṁgataḥ svena dhāmnā || 11 ||
anantaraṁ ca |
¹⁾chātrāṇāṁ gurusevanaikaviduṣāṁ eṣāṁ iyaṁ saṁgatā
nityaṁ pañcaśatī madiyacaraṇau saṁsevate cāśravā |
— (punaḥ sāhaṁkāram |) 15
bhaktyā yac ca samarpitaṁ bhagavate śrīśāya tat sādaraṁ
bhuñjānāḥ paramāṇnam antar atulaṁ modaṁ bhajāmo vayam || 12 ||
adhunā tu paryavasitatayā kāryajātasyoṭtamatayā ca madhyamasya vayasaḥ,
kevalaṁ bhagavataḥ ²⁾kālasya kaleḥ prasādamahimnā sudūram unnatāṁś
cetasi kāmādīn niyantritum aśakto 'pi, bahir virāgaviśayakaṁ prapañcam ³⁾20
abhiniya darśayann, arthatrṣṇikāyai vittavittān dhaurtyena vañcayann,
upāṁśu gurūpadeśāpadeśena varastrībhiḥ ramamāṇaḥ kālam ativāhayāmi |
(sāścaryam |) aho garīyān mayi guruprasādaḥ | garīyaś ca mama bhagavati
bhaktimandāramañjarī | yato, yad ahaṁ cetasi samānayāmi, tad anantarā-
yaṁ nirvahāmi | yad, rājā Rañjanaś chātrabhāvena nādyāpi mām upāsta ²⁵
iti tadāsannavartinaḥ prasādabhājaḥ kadācid apy abhajyamānarājakulapra-
ṇayān sacivapurohitādīn rājapuruṣān vidheyaparaṁparayâtmasātkṛtvā, ' ne-
na tīrthena nigūḍham ārabdho mayā mahān udyamaḥ saṁprati phalon-
mukha iva prāyeṇa saṁpanna iti bhāti ; taṁ na kiṁ cit parihiyate | (kṣaṇa-
mātraṁ vicintya |) kaḥ ko ' tra bhoḥ | 30
(praviśya |)

Śiṣyeṣv Ekaḥ : — bhagavan, eṣo 'smi Sadānanda, ājñāpayantu gurucaraṇāḥ |
Viratisāgaraḥ : — vatsa Sadānanda, api nirvṛtto ⁴⁾bhagavataḥ saparyāvidhiḥ |

1) M ; K anyac ca | (g) ?

2) M=K °sitayā. (f)

3) M °viśayakaṁ prapañcasyabhi°, K °viprapaṁca abhi°.

4) M=K nirvṛto. (f)

Sadānandaḥ : — atha kim |

Viratisāgaraḥ : — katham tarhi bhagavantaṁ śrīmadhumathanam upaviṇa-
yitum Anaṅgasenā nāma nāgatā vāravadhūḥ | kim iti vādyāpi cirayati
tīrthaprasādasādaro nagaravāsī nitambavatījanaḥ | vatsa Sadānanda, tad ito
5 gatvā śīghram Anaṅgasenām ādāyāgaccha | atikrāmaty upaviṇanavelā
devasya |

Sadānandaḥ : — (svagatam |) aho, mahān makaradhvajasya pratāpagarimā |
yad ayam aharniṣaṁ vismṛtānityānityavivekaḥ kevalaṁ tanmaya iva dāsa-
bhāvena vinatānāṁ guhyakeśvaradeśyānām aryavaryāṇāṁ muktīpathopa-
10 deśavyājena vividhakaraṇarasikābhiḥ kāmīnibhiḥ saha viharamāṇo 'pi na
trpyati, tad idaṁ — nāgnis trpyati kāṣṭhānām, nāpagānām mahodadhīr —
itivad āpatitam | kṛte tu bhūtārthavicāre, —¹⁾

kva japaḥ kva tapaḥ kva vā samādhiḥ
kva ca dīkṣā kva vā rameśabhaktiḥ |
15 kva dhanam kva madaḥ kva vānurāgaḥ
kva ca nārī kva ca mānmatho vikāraḥ || 13 ||

hā hanta —

kaṣṭhāyate nūnam asau gurur naḥ kāntādharaśvādanalolalolaḥ |
svātmābodbodhodgamadūracetā vidvāyate vakti ca madyate kaḥ || 14 ||
20 kiṁ cēdānīm nijamanasi kuṭṭīnītvasāmrājye mām abhiśicya, bahir upaviṇa-
nopadhinā veśavanitām ānetuṁ niyojayati | yojayiṣyati cānyā apy āne-
tum | paraṁ tu prajñāvān dhūrtaśiromaṇir iti na sphuṭaṁ kathayati | kiṁ
karavāma, yad 'asmadagrāhyānāmā gurur' ity ādeśaḥ samanustheyāḥ | atha
vā, tādṛśa eva yādṛśānām parivāraḥ kuto na bhavet | mamāpi sumahānī²⁾
25 lābhaḥ : —³⁾⁴⁾

uttamasya vaṇijaḥ sukalatraṁ yatnataḥ samupabhujya ca pūrvam |
dīyate 'tha gurave yadi bhaktyā rāghavendrabadarīphalanīyā || 15 ||⁵⁾
bhavatv evaṁ tāvat | (prakāśam |) bhagavan, eṣa samāgacchati mahārha-
vastrābharaṇālāṁkṛto mahatā paribarheṇa nāgarījanaḥ | aham apy An-

1) M (=Pañcatantra I, 148) ; K payonidhir. (g) ?

2) M=K sic ; double sens probable pour ādeśa — 'Il faut exécuter son ordre (sans men-
tionner son nom devant ces femmes) ; (à chaque référence à lui,) il faut que je recoure à cet
(appellatif) substitut : " le maître dont nous (autres disciples) ne devons pas prononcer le nom ".

3) M ; K bhūyāt. (g)

4) M=K °n l°. (f)

5) Référence à la pieuse anachorète de tribu Śabara (nommée Śramaṇā chez Bhavabhūti :
Mahāv. V, 27 et Uttarar. I, 30/31) qui est montée au ciel après avoir bien accueilli Rāma
(et Lakṣmaṇa) dans son ermitage près de la Pampā. Son hospitalité était telle qu'elle goûta
elle-même aux aliments sauvages qu'elle avait accumulés, afin de n'offrir à manger que ceux
qui étaient doux, mûrs et odorants. Cf. Rāmāyaṇa (éd. N.S.P.) II. 74, 17-18 et I. 1, 57
(surtout des commentaires), Padma-Purāṇa (éd. Ānandāśrama) VI. 269, 266-268.

aṅgasenām ādāyānupadam āgacchāmi | (iti niṣkrāntaḥ |)
 Viratisāgaraḥ : — (puro 'valokya |) kathaṁ maddarśanalālasaḥ samāgata
 evāṅganājanaḥ | (saprāmōdam |)
 imāḥ pīnottuṅgastanabharavalanmadhyalatikāḥ
 prthuśroṇibhārākulacaraṇavinyāsamadthurāḥ |
 api snānasvacchā ghuṣṛṇatilakāś citravasanā
 lasadratnākalpā lalitam ita āyānti lalanāḥ || 16 ||

5

(tataḥ praviśati yathānirdiṣṭaḥ saparivāro nāgarījanaḥ |)
 Ekā : — halā Raṇamāle, ajja bhaavarantaṁ Viraisāaram nāmiūṇa kim uvā-
 ṇaṁ karema | [halā Ratnamāle, adya bhagavantaṁ Viratisāgaraṁ natvā¹⁾
 kim upāyanaṁ kurmaḥ |]
 Ratnamālā : — sahi Vilāsavadi, mae kkhu ghare ccea vimharidaṁ uvāṇaṁ
 āṇedum | evvaṁ kira vuḍḍhāo kuladhammiṇo vakkharanti : ‘ṇa devā rāā-
 ṇo guruṇo vā rittapāṇiṇā daṭṭhavvā’ | tā eḍaṁ lalāḍiaṁ gurucalaṇesum
 appissaṁ | taṇṇimittam ca — “kahiṁ sā galidā, mae ṇa lakkhida” —²⁾
 tti kahia, gurujaṇāṇaṁ gaṁjanaṁ sahiṣsaṁ | [sakhi Vilāsavati, mayā khalu
 gṛha eva viśmṛtam upāyanam ānetum | evaṁ kila vṛddhāḥ kuladharminyo
 vadanti : ‘na devā rājāno guravo vā rittapāṇiṇā draṣṭavyāḥ’ | tad etāṁ
 lalāṭikāṁ³⁾ gurucaraṇayor arpayāmi | tannimittam ca — “kva sā galitā,
 mayā na lakṣitē” —ti kathayitvā, gurujaṇāṇāṁ gaṁjanaṁ sahiṣye |]⁴⁾
 Anaṅgalekhā : — halā, mae uṇa ajja bhaavarantassa lalanāntiā dāḍavva tti
 maṇammi karia, ṇisihe gāḍhasuttassa paissa kaṁṭhādo joṣaṁ uttāria, ka-
 himpi adiṭṭhaṭṭhāṇe ṇiūḍhaṁ ṭhāvidā | tado so gosammi saṇṇādo utṭhido
 ṇiakamṭhaṁ suṇṇaṁ daṭṭhūṇa, jahim tahiṁ sejjāe kilāmaṇḍirammi a
 aṇṇesaarnto, alahiūṇa maṁ pucchidum paatṭo | tadā so — “tuha ccea⁵⁾
 kaṁṭhammi saā ciṭṭhaī | tue ccea kāe vi dhuttāe diṇṇā āsī | kadā vi ahaṁ
 pucchissaṁ ti eso paāro daṁsido⁶⁾” — tti saparihāsessaṁ diṇṇuttaro kido |
 esā sā | [halā, mayā punar adya bhagavate lalantikā dātavyēti manasi
 kṛtvā, niśithe gāḍhasuptasya patyuh kaṁṭhāj joṣam avatārya, kvāpy adṛṣṭa-

1) M=K °m. (d)

3) M | K ea.

5) M=K °nimiccam. (b)

7) M=K sic. (e)

9) M | K °te.

11) M | K nil.

13) M nil, K sakhi.

2) M=K nil. (e)

4) M=K °m. (d)

6) Littéralement [vyākhyānti].

8) M=K °tā iti. (g)

10) M=K °m. (d)

12) M | K ccaia.

sthāne nigūḍham¹⁾ sthāpitā | tataḥ sa prātaḥ śayanād utthito nijakaṇṭham¹⁾
 śūnyam dr̥ṣtvā, yatra tatra śayyāyām¹⁾ kriḍāmandire cānveṣayann, alabdhvā
 mām praṣṭum pravṛttaḥ | tadā — “tavaiva kaṇṭhe sadā tiṣṭhati²⁾ | tvayaiva
 kasyā api dhūrtāyai dattāsīt | kadāpy ahaṁ prcchāmīty eṣa prakāro darśita”
 5 —iti saparihāser̥ṣyam dattottaraḥ kṛtaḥ | eṣa sā | (iti darśayati |)

Karpūramālā : — mae kira ajja khaṇadāe khaṇadāe jūdakilaneṇa viñijja
 bhattāram, tassa maṇibandhādo āmocia raṇakaḍaam gahidaṁ | taṁ cea
 maha pāhuam atthu | [mayā kilādyā kṣaṇadāyām⁴⁾ kṣaṇadāyām dyūtakriḍ-
 anena vinirjitya bhartāram, tasya maṇibandhād āmocya ratnakaṭakaṁ
 10 gr̥hitam | tad eva mama prābhṛtam astu |]

Mañjulā : — halā, maha jaṇaṇie *parupparamahakide* pesidā eṣa eāvali, kaṁṭha-
 tṭhidā sā atthi ccea | [halā, mama jananyā *paraspara-maha-kṛte* preṣitaīṣaī-
 kāvali, kaṇṭhasthitā sāsty eva |]

Hemalatā : — halā, kiṁ kahissam⁸⁾ | adikivaṇassa bhattuṇo haṭṭhādo ṇa keṇa
 15 vi varāḍiāsaalam laddham | tassa ghare paḍidāe puttarahidāe mae — eso
 ṇāho maṁ ṇa bollei | ṇa maṁ pekkhadi | ṇa maha āharaṇāim pi dhār-
 edum¹⁰⁾ pi dei, sādiam pi taha ccea — tti uvvevirie kevalam ṇahiaagadam
 phalam kappidam | [halā, kiṁ kathayāmi¹¹⁾ | atikṛpaṇasya bhartur hastān
 na kenāpi varāṭikāśakalam labdham | tasya gr̥he patitayā putrarahitayā
 20 mayā — eṣa nātho mām na vadati | na mām paśyati | na mamābharaṇāny
 api dhārayitum dadāti¹⁰⁾ | śāṭikām api tathaivē — ty udvignayā kevalam
 nijahṛdayagatam phalam kalpitam |]

Parihāsalatā : — sahi Hemalade, mā uttamma | eso kkhu bhaavam mahāṇu-
 bhāvo tuha hiaagadam phalam geṇhissadi | tumam pi edassa aṇuggahena
 25 puttasuham pāvissasi | mae uṇa bhaavamtassa kide ekko aha ramaṇijo pada-
 ttho kappido | [saksi Hemalate, mōttāmya | eṣa khalu bhagavān mahānu-
 bhāvas tava hṛdayagatam phalam grahīsyati | tvam apy etasyānugraheṇa
 putrasukham prāpsyasi | mayā punar bhagavataḥ kṛta eko 'tha ramaṇiyaḥ
 ('dharamaṇir yaḥ) padārthaḥ kalpitaḥ |]

30 (iti sarvā vihasya parikrāmanti |)

Ceṭyaḥ : — eso bhaavam Viradisāaro tumhāṇam uvari pasādam kādum

1) M=K nil. 2) M ; K anviṣyann. 3) M=K sic. (e) 4) M | K °dayā.

5) ‘en vue d’une fête mutuelle (ment souhaitée)’, ou lire *parupparāṇam mahakide* [*parasparayor maha-kṛte*] ? M *parupparāṇam mahakide*, K *paru maha kide* [M=K *parun mama kṛte*]. Cette dernière lecture est certes très intelligible en elle-même (‘pour moi l’an dernier’) ; mais la répétition qui en résulte de *maha* [mama] dans une même courte phrase ne semble pas si plausible. (e)

6) M=K nil. (e) 7) M °taivaikā°, K °taikā°. 8) M=K nil (°sthitāsty°). (e)

9) M=K utta°. (b)

10) M ; K ṇa maṁ [na mām].

11) M=K sic. (e)

12) double entendre comme en chāyā : *aharamaṇi jo*.

13) M=K °e e°. (f)

pādapīḍhe citṭhaī | tā ido ido sāminīo | [eṣa bhagavān Viratisāgaro yuṣmā-
kam upari prasādaṁ kartuṁ pādapīṭhe tiṣṭhati | tad ita itaḥ svāmīnyāḥ |]

Sarvāḥ : — (samīpam¹⁾ upasṛtya |) bhaavaṁ, edāo amhe savvāo calaṇesum
vaṁdāmo | [bhagavan, etā vyaṁ sarvāś caraṇayor vandāmaḥ |]

Viratisāgarah : — abhilaṣitena yujyadhvam | idam āsanam, ita āsyatām | 5
(sarvā ābharaṇāny upāyanīkṛtyōpaviśanti |)

Viratisāgarah : — (sarvā nirūpya, svagatam |)

ayaṁ lāvanyābdheḥ samajani vaśīkārakaraṇaṁ

varārohāvāraḥ surayuvati mānonnatiharaḥ |

samāpatyājetuṁ tribhuvanam anāgena vibhunā

10

kṛtaṁ cittaṁ manye sapadi tata utsāhakalilam || 17 ||

yad āsāṁ darśanamātrenā²nadhīnakaraṇagrāmas, tanmayatayā kṛtyākṛtyavive-
kavidhuraḥ, paravān iva samabhavam | aho rūpalakṣmīḥ, aho pratikaṣaṁ-
vibhāgaḥ, aho vacanamādhurī, aho vīkṣṇasya dhātī, aho pīvarā kucasthali,
aho tadupari pariṣkāraṇām uddīpakatā | tat kim etā ālapāmi, kim āśleṣa-³yāmi, kim uta cumbāmi : kiṁ karavāṇi | (kṣaṇaṁ vicintya |) bhavattv
evaṁ tāvat | (prakāśam |) apī⁴ kuśalaṁ kusumaśaravihārālitānām —
(iti savākstambham |) — nanu kuśalaṁ bhavatinām |

Parihāsalatā : — mahāṇubhāvassa ajjassa — (ity ardhokte savriḍahāsam |)
— naṁ bhaavaṁtassa pasādeṇa amhe edāo kusaliṇīo | [mahāṇubhāvasyā-⁵ryasya — nanu bhagavataḥ prasādena vyaṁ etāḥ kuśalīnyāḥ |] 20

Viratisāgarah : — (kūṇitākṣas tiryag vilokya, svagatam |)

ye 'ṣṭāṅgaṣapitārṁhaso munivarāḥ śarvādayo ye surā

ye vīrā iha pūruṣāś ca ta ime sarve madāṅkā iti |

svotkarṣasya vibodhikā iva mahārājena pañceṣuṇā

25

manye saṁprati hastadīpakalikā etāḥ samuddīpitāḥ || 18 ||

Parihāsalatā : — bhaavaṁ, eṣā ṇo piasahī Hemaladā saṁ vattuṁ lajjedi tti
ahaṁ viṇṇavemi | jaha eṣā dullalidassa bhattuṇo suhadaṁsaṇā, jaha a
diṭṭhaputtamuhacārindirā bhaviṣṣadi, taha pasādaṁ karedu bhaavaṁto |
[bhagavan, eṣā naḥ priyasakhī Hemalatā svayaṁ vaktuṁ lajjata ity ahaṁ⁷
vijñāpayāmi — yathāiśā durlalītasya bhartuḥ sukhadarśanā, yathā ca dṛṣṭa-⁸
putramukhacandirā bhaviṣyati, tathā prasādaṁ karotu bhagavān |] 30

Viratisāgarah : — (svagatam |) katham iyaṁ anukūlaṁ pratikūlaṁ ca vakti |

1) M ; K nil.

2) 'moi à qui ne se soumet plus l'ensemble de mes propres organes' — K °mātrenānadhīkaraṇa-
grāmas tanmayatayā, M °mātrenānadhīkaraṇagrāmatayā ; lire °mātrenānadhīkaraṇagrāmatayā
'comme une commune privée de l'administration' ? (f)

3) M=K sic, cf. Appendice B.

4) M ; K āślīyāmi.

5) M ; K insère vā.

6) M=K ppa°. (b)

7) M ; K huviṣṣadi.

8) M | K ppa°.

- tathā hi yadīyam asmābhiḥ saṁgatā Hemalatā, dhruvaṁ putramukhavi-
 lokanānandā ślakṣṇatejaso nijabhartuḥ prasādapātraṁ bhaviṣyati | paraṁ
 tu kusumitaḥ phalitaḥ sadya eva yauvanatarur bhajyeta | tad idam iṣṭān-
 iṣṭābhyām ubhayata ākr̥ṣyamāṇaṁ kaṣṭam¹⁾ āpatitam | atha vā, —
- 5 yadi santi sahasraśo yuvatyo
 nagare 'smin priyayauvanaprakāṇḍāḥ |
 yadi vā vaśagāḥ sadaīva śiṣyāḥ
 kulaṭāḥ śarṁbhalikāś ca kā kṣatir naḥ || 19 ||
- tad imām ātmānaṁ cādhunā kṛtārthayāmi | (prakāśam |) yadi bhavatinām
 10 anumatis, tarhi sudināham adya samānīyatām saparyopakaraṇam | iyam
 upadiśyate 'smābhiḥ | bhaviṣyati ca siddhārthēyaṁ putriyanti vaḥ sakhi
 Hemalatā |
- Parihāsalatā : — bho sahā, uvaha uvaha | saphalaṁ dāṇiṁ piasahie hiaagaarṁ
 siriphalaṁ | [bho sakhyāḥ, paśyata paśyata | saphalam idāniṁ priyasakhyā
 15 hr̥dayagataṁ śrīphalam |]
- Hemalatā : — aī uḍḍāmarasile, juttamiṇaṁ sarissamiṇaṁ jāi evvaṁ bhaṇasi |
 tā ido varaṁ ṇa bollissam | [ayi uḍḍāmarasile, yuktam idaṁ sadṛśam idaṁ
 yady evaṁ bhaṇasi | tad itaḥ paraṁ na vadāmi |]
- Parihāsalatā : — alaṁ alaṁ dāṇiṁ govaṇijjeṇa⁷⁾ | haṁje Niunje, āṇehi dāva
 20 pūjovaaraṇāiṁ | [alam alam idānniṁ gopaṇīyena | haṁje Nipunike, ānaya
 tāvat pūjopakaraṇāni |]
- Ceṭi : — sāmiṇi, imāiṁ balipattāiṁ | tā accedu sāmiṇi bhaavaṁtaṁ | [svāmi-
 ni, imāni balipātrāṇi | tad arcayatu svāmiṇi bhagavantam |]
- Parihāsalatā : — sahi, accehi bhaavaṁtaṁ | [sakhi, arcaya bhagavantam |]
- 25 Hemalatā : — (lajjayā viparyastaṁ pūjayati |)
- Viratisāgaraḥ : — upadeśakāle gurave dakṣiṇā dīyate | anyathā karma guṇa-
 van na bhavati |
- Parihāsalatā : — kivāilleṇa bhaavadā iaṁ cea maṁtavvā | [kr̥pāvatā bhaga-
 vatēyam eva mantavyā |]
- 30 Viratisāgaraḥ : — tarhi phalaṁ vā pradeyam |
- Parihāsalatā : — taṁ pi tahiṁ atthi ccea | [tad api tatrāsty eva |]
- Viratisāgaraḥ : — tathā vā bhavatu¹¹⁾ | (Hemalatām prati |) ita ehi, garbha-
 gr̥he tvām upadiśāmi | (iti Hemalatayā saha garbhagr̥haṁ praviśya |) ayi

1) M ; K yauvanamahātarur. (g) ? 2) M | K śrī°.
 3) forme que Hc. 4,279 cite pour Śauraseni. 4) do. 5) M | K evam.
 6) M=K volissam. (b) 7) M=K sic. (e)
 8) M=K alamalam, maintien de m admissible (cf. Pischel 349 fin) ?
 9) M=K °im. (b) 10) M=K nil. (e) 11) M=K cea. (c)

priye, ayam asti madutsaṅgas te pādapiṭham | atrôpaviṣatu preyaṣi |
Hemalatā : — (salajjam |) bhaavaṁ, kiṁ idaṁ asaṁgadarṁ kariadi | [bhaga-
van, kim idam asaṁgataṁ kriyate |]¹⁾
Viratisāgaraḥ : — nanu saṁgataṁ kriyate | (iti balād enāṁ grahitum iccha-
ti |)
5
Hemalatā : — muñcadu maṁ khaṇamettaṁ bhaavaṁto mahānubhāvo, jāva
kiṁ pi piasahiṁ me Parihāsaladarṁ pucchia āacchāmi | [muñcatu māṁ
kṣaṇamātraṁ | bhagavān mahānubhāvo, yāvat kim api priyasakhīṁ me
Parihāsalatāṁ prṣtvāgacchāmi |]
Viratisāgaraḥ : — yāsyasi |
10
Hemalatā : — (adhomukhībhyā |) kadā | [kadā |]
Viratisāgaraḥ : — yadā —
adharāḥ paripīyate mayā madirākṣi kṣaṇam eṣa tāvakaḥ |
mukham unnamaya kṣapākaraḥ kṣaṇamandākṣavilakṣatām iyāt || 20 ||
(nepathye)
15

· kecciraṁ gurupādadaṁsaṇāṇaṁdo aṇuhuvīadi | paḍivāledi a ghare guru-
jaṇo | tā turidaṁ āacchadha sāmiṇṇo | ede hakkāridum āadā amhe ceḍā
· sāmisitṭhīe | [kiyac ciraṁ gurupādadaṁsaṇāṇando 'nubhūyate | pratipā-
layati ca gṛhe gurujaṇaḥ | tat tvaṛitam āgacchatha svāminyaḥ | eta āmantr-
· itum āgatā vayaṁ ceṭāḥ svāmiśiṣṭyāṁ |]⁵⁾
20

Hemalatā : — mahānubhāva, sāhiṇo ccea aarṁ jaṇo sāraṁ āgamiṣṣadi | ahunā
vāhiraṁ gacchamha | [mahānubhāva, svādhīna evāyaṁ jaṇaḥ sāyam āgami-
ṣyati | adhunā bahir gacchāvah |]⁶⁾
Viratisāgaraḥ : — (śūnyavat tayā saha garbhagrāhān nirgatyāsaṇa upaviṣati |)
Sarvāḥ : — (utthāya |) amhāṇaṁ titthappasādaṁ deu bhaavaṁto | aikkāmaī⁷⁾
velā gharagamaṇassa | [asmabhyāṁ tīrthaprasādaṁ dadātu bhagavān |
⁸⁾ atikrāmati velā gṛhagamanasya |]
Viratisāgaraḥ : — (tīrthaprasādaṁ dadāti |)
Sarvāḥ : — (grhītvā |) bhaavaṁ, edāo amhe vaṁdāmo sāhaāmo a | [bhaga-
van, etā vayaṁ vandāmo sādhaṇyāmaś ca |] (iti saparivārā niṣkrāntāḥ |)³⁰
Viratisāgaraḥ : — kathaṁ, dr̥kpatham atikramya gatā eva guḍadārudhanvano

1) M=K kimidaṁ (d) ; ou bien, lire kimedaṁ avec m selon Hc. 4,279 ?
2) M=K ca. (b) 3) M=K °m. (d) 4) M=K °e. (f)
5) M=K sic ; lire plutôt °śiṣṭyā. 6) M=K sic. (c)
7) M=K sic, mais plus correctement °kama° (cf. Pischel 481). (b)
8) M | K vela.

vijayavaijayantyaḥ | ahahēdānīm —
 madhutrṇatrṇatām kare ' valambya
 sphuṭam atha viśikhān rasālamukhyān |
 mayi raṇaraṇakaḥ katham na śarikhayed
 5 iti raṇaraṇikābhṛtaḥ ¹⁾ hṛdantaḥ || 21 ||
 tadāṭve tu —
 yat tasyā mukham unnamayya na mayā dantacchadaś cumbito
 no pīnastanakumbhabhittiyugali sambhāvitā vakṣasā |
 na sprṣṭā raśanāmañijhañajhañaprāgbhāraṇisraṇisini
 10 nīvī tan mama daivadurvilasitaḥ prādurbabhūva sphuṭam || 22 ||
 hā kiṁ karomīdānīm mandadhīḥ | kim iti vādyāpi cirayaty Anaṅgasenā
 Sadānandaś ca | (iti cintayati |)

(tataḥ praviśaty Anaṅgasenayā saha Sadānandaḥ |)

Sadānandaḥ : — ajjuke, ita itaḥ |
 15 Anaṅgasenā : — bho Saāṇanda, kiṁ karedi bhaavaṁ Viraiśāaro | [bho Sad-
 ānanda, kiṁ karoti bhagavān Viratisāgarah |]
 Sadānandaḥ : — adhunaīva nirvartitaniyamabalinā mahāsanopaviṣṭena bhavad-
 antikaṁ preṣito ' smi | (iti parikrāmataḥ |)
 Anaṅgasenā : — (puro ' valokya |) ae Saāṇanda, kiṁ eso bhaavaṁ Virai-
 20 sāaro paraṁ bamhaṁ cinṭerito via diśai | [aye Sadānanda, kim eṣa bhaga-
 vān Viratisāgarah paraṁ brahma ³⁾ cintayann iva dṛśyate |]
 Sadānandaḥ : — (savismayahāsam |) kim ayaṁ paramaṁ brahmāpi cintayati,
 cintayiṣyati vā | evaṁ tu svapne ' pi na bhaviṣyati, kiṁ punar jāgṛtau ⁵⁾
 ayaṁ khalu —
 25 kas tvaṁ bhojayitum janān ihagatān, ko vāyam atrāgataḥ,
 kenāsmāi kathitaṁ vasēti, ka idaṁ kuryāt tvadiyaḥ pitā |
 kasyāyaṁ kriyate vyayaḥ, kim iti no ' prṣṭvā kṛtaṁ karma — mām
 evaṁ yaḥ kṣapayaty aneḥasam aho kā tatra vā brahmadhīḥ || 23 ||
 kiṁ ca |
 30 kasyēyaṁ vañijaḥ sutā nu vidhavā, ko vā mṛto ' syāḥ patir,

1) M=K sic; 'Dans mon coeur s'accumule le regret, comme je me dis pourquoi l'Amour n' engage pas de bataille à mon profit.'? — De toute façon, il vaudra mieux admettre °bhṛtam comme emploi extrême de la tournure impersonnelle, que penser à un faux Nom. nt, hṛd ou hṛdantar, ou que lire °bhṛto en sousentendant aham. (f)

2) M=K raśanā mañi°. (f)

3) M=K °m. (d)

4) M=K cinṭeto. (b)

5) M=K sic, cf. Appendice B.

dyumnaṁ yadvaśagaṁ kiyad bhavati vā, kiṁ me na śiṣyābhavat |
eṣā matpadayoḥ samarpya sakalaṁ vittaṁ nidadhyāt padaṁ
śayyāyām — iti cintayann avirataṁ cañcūryate durgrahaḥ || 24 ||

paraṁ tv iyān kila viśeṣaḥ : —

niṣpuṣpāsu dhṛtādarāḥ katipaye, 'vīrāḥ svayaṁ grāhiṇaḥ
ke 'py anye vṛtahastadāranirataḥ, ke pīvarīsatkṛtāḥ |
sauhityaṁ kuharasya hanta kalayanty anye punar ; yaḥ svayaṁ
cakṣusyo laḍahāṅganābhir anīsaṁ saṁsevyate 'smadguruḥ || 25 ||

kena vā varṇyate, tādrśasya tādrśaḥ pratipattiprakāraḥ | yataḥ —
bhāryātān annadānena tarpayaty akṣatavrataḥ |
aho anugrahaavidhir aho viśrāṇanavratam || 26 ||

(iti parikramya |) ajjuke, eṣa bhagavān Viratisāgaras, tad upasarpānam |
Anaṅgasenā : — (upasṛtya |) bhaavaṁ Viradisāara, eṣā de pāde vaṁdei
Anaṅgasenā | [bhagavan Viratisāgara, eṣā te pādaḥ vandate 'naṅgasenā |]
Viratisāgaraḥ : — (manasōtthāyāṅkapālīṁ vibhāvya |) api kuśalaṁ bhavat-
yāḥ |

Anaṅgasenā : — (savinayam |) bhaavarīntassa Viradisāarassa aṇuggaheṇa, vi-
sesado dāṇīṁ pādadarīsaṇeṇa kuśalaṁ | [bhagavato Viratisāgarasyānugraha-
eṇa, viśeṣata idāṇīṁ pādadarīsanena kuśalam |]

Viratisāgaraḥ : — vatsa Sadānanda, ānaya tāvad vipaṇcīm | adya bhagavan-
taṁ rādhikāpriyatamam upaviṇayitum mahān kālātipātaḥ saṁvṛttaḥ |

Sadānandaḥ : — yad ājñāpayanti gurucaraṇāḥ | (iti niṣkramya, punaḥ pra-
viśya |) bhagavan, eṣā vipaṇcī sajjā |

Viratisāgaraḥ : — ajjuke, Anaṅgasene, upaviṇaya tāvad bhagavantaṁ rādhī-
kādayitam |

Anaṅgasenā : — jaha āṇavedi bhaavaṁ | [yathājñāpayati bhagavān |] (iti
vīṇāṁ vādayantī gāyati |)

vaṁśivādanasīlo daṇḍo rāhāa maṇḍapīdā |
govarṇaṇāhi kilāi jo so devo suhaṁ deū || 27 ||

[vaṁśivādanasīlo dayito rādhāyā madanapitā |
gopāṅganābhīḥ kṛḍati yaḥ sa devaḥ sukhaṁ dadātu ||]

avi a | [api ca |]

muṇiṇo vi mohaṇavarā āṇāe jassa titthakarā |

1) M | K *apasriyate*. (g) 2) M=K *kati pare*. (f) 3) Acc. pl. fém.
4) '(jeune femme) grasse', plutôt que 'jeune (femme) jolie'. M=K *pīvari*. (f)
5) M | K *hiṁ* (faux mètre).

hariṇāṁkabhāiṇijjo saraṇaṁ eṇhiṁ khu kaṁdappo || 28 ||
 [munayo ¹⁾ 'pi mohanaparā ājñayā ²⁾ yasya tīrthakarā |
 hariṇāṁkabhāḡineyaḥ saraṇam idānīṁ khalu kandarpaḥ ||]
 (nepathye, bherīnādānantaram |)

5 snāyaṁ snāyaṁ marālāḥ sarasi vidadhate dhūnanaṁ pakṣapāler
 gāhante dhenukābhīḥ saha salilam ibhās tivrātāpābhitaptāḥ |
 jambālāntarnimagnāḥ kim api tata itaḥ kāsarāḥ saṁvalante
 kūlyāmbhaḥ pātukāmā upavanahariṇā yatra saṁghibhāvanti || 29 ||
 api ca |

10 vihitaniyamasnānā arghyaṁ vitīrya vivasvate
 sapadi grhiṇaḥ kurvanty āveśikāpacitikriyām |
 sadasad akhilaṁ karma draṣṭuṁ janasya nabho'ntaraṁ
 viśati mahasāṁ rāśir lokatrayīnayanāṁ hariḥ || 30 ||
 kim ca |

15 saṁsāriṇo madhukarā nijaṇāmavṛtṭyā
 bhikṣāṁ aṭanti madhunaḥ kamalāṅganeṣu |
 antaḥ praveśya caraṇāni ca pañcaśāṇi
 cañcūṁ prasārya paṭakhaṇḍam akhaṇḍitāsāḥ || 31 ||
 (punar nepathye |)

20. eṣa ⁷⁾ muṇḍitamunḍaḥ kuṇḍidaṇḍakāṇḍapāṇir dhāturāgaraṇjītena vāsasā pari-
 maṇḍitamūrṭiḥ, kasmīṁś cid devatāyatane śārīrakam upaṇiṣado bhagavad-
 vacanāni ca śrāvayitvā mumukṣubhyaḥ kṛpaṇāstikadhanikebhyo viśvastā-
 bhyaś ca, kasyāpi grhamedhino grhe ⁸⁾ suguṇavatā saṁpannenābhyavahāreṇ-
 ōpaśamitabhogapiśācikaḥ, karmandī mandarī mandam ita evābhipatati |

25 Viratisāgaraḥ : — (sudūraṁ vilokya, sānandam |) sakhi, Anaṅgasene, paśya
 paśya | ayaṁ khalu me bālamitraṁ Caitanya-yatir itaḥ samāpatati |
 Anaṅgasenā : (sākūtam |) tā ⁹⁾ edassa savvaṁ caridaṁ jāṇesi | [tad etasya sar-
 vaṁ caritaṁ jānāsi |]

Viratisāgaraḥ : — atha kim | anena dvitīyāśramabhūmikām alaṁkurvatā

1) Kandarpa = Pradyumna, fils de Rukmini = Lakṣmī ; cette dernière est née ainsi que la lune du barattement de la mer.

2) M=K *kkhu*. (c)

3) M=K sic ; ou lire °calanti ?

4) M ; K *jhaṁkāriṇo*. (g)

5) M | K *vṛtyā*.

6) M ; K °viśya.

7) K | M nil.

8) M *grheṣugāṇavatāsam*°, K *grheṣu saṁ*°. (f) ou (g) ?

9) M ; K *bālya*°.

kupūyaprāthamikena viṭaśiromaṇinā Mudgabhaṭṭa-nāmnā kācid api yoṣid
anupabhujya nōtsrṣṭā | dhanapiśācīkāpy asyāpratihatagatir nīradhārēva
tādrśī pratipagāminī satatam āsīt | eṣa tadānīm arthalubdho nārīlubdha
iti nagare janānām upakrośapātram abhavat |

Anaṅgasenā : — tā kahaṁ eso jadīsaro saṁvutto | [tat katham eṣa yatiśvaraḥ
saṁvṛttaḥ |]

Viratisāgaraḥ : — kadā cit tādrśācārādurlalito niṣpratīkāreṇa mahāmayena
grasto vihastaḥ śīrṇadhvaḥ ivāyaṁ sarvair āptajanair etaddurācārapavitrait
bāndhavaś ca balāt turīyām āśramavarṇikāṁ prāpitaḥ | adhunāpi kasyāṁ¹⁾
cin maṭhikāyām ekāki svatantrarasanendriyo vividhāvalehanādivastujātam¹⁰⁾
ātmanā samupacinvan niśi bhunakti | niśithe punar upāttanāgarikaveśo
veśavāṭikāyām pratigṛhaṁ paribhramann, alabdhaḥ gamyajanābhīr mañjikā-
bhīr viharamāṇaḥ, pariśiṣṭe ca paścimayāmārdhe²⁾ channam eva nijamaṭhi-
kāyām upetya svapiti |

Anaṅgasenā : — (vihasya, svagatam |) kadā kadā maha vi gharaṁ ācchadi¹⁵⁾
aṁ khu jadīsaro kolamaggapaḍido | pavve pavve kāliādeim accemto mae
pijjamāṇaṁ maīraṁ piḍḍai³⁾ | rārajjum ca tappeṁto appaṇo maṇarahaṁ⁴⁾
pūredi | [kadā kadā mamāpi gṛham āgacchaty ayaṁ khalu yatiśvaraḥ kaula-
mārgapatitaḥ | parvaṇi parvaṇi kālikādevīm arcayan mayā piyamānāṁ
madirāṁ pibati | rāgarajjum ca tarpayann ātmano manorathaṁ pūrayati |]²⁰⁾

Viratisāgaraḥ : — anyac ca | ekadā gāḍhatame tamasi kasya cid atīśreyasaḥ
sārthavāhasyādvāse bhāṇḍasāram āhṛtyānaya vīthyā nibhṛtacaraṇaḥ saṁcar-
ann, ardhapatha evōdayaśikharam ārūḍhe taskaraparipanthini piyūṣabhānau,
yāmikapuruṣair drṣṭaḥ | coro 'yam iti drḍhataṁ baddhvā nīyamāno, yad-
rccayā candraśālāgatena mayā — ko 'yam asyāṁ velāyāṁ kalakala — iti²⁵⁾
pratolīdattacakṣuṣā, jhaṭity adhaṣṭād upetyābhijñātaḥ | “priyasakho 'yaṁ
mama parivrāt caivam āpanna” iti tān macchiśyatayā sadāśravān bahv
anunīya, loptreṇa saha mocitaḥ | santy evam asya bahūny apadānāni | kiṁ
tu parivrāt⁷⁾ ayam iti vandaniyo, na nindaniyaḥ purobhāgitayāsmādrśaiḥ⁸⁾ |
(tataḥ praviśati yathānirdiṣṭo bhikṣuḥ |)⁹⁾

Bhikṣuḥ : — aho, accariyaṁ accariyaṁ | ajja mae jassa gihavaṁssa ghare
bhikkhāe samattī kadā, tassa ghare bhoṇavelāe parivesemti maṇakāmiṇie¹⁰⁾

1) M ; K *paritrastair* : M donne d'abord cette lecture, puis la remplace par celle que nous adop-
tons. (g)

2) M=K *alabha*°. (f)

3) M=K *kkhu*. (c)

4) M=K *°deim*. (b)

5) M=K sic, voix active à en croire Hc. 4,10 ; mais mieux lire *pivadi*. (b)?

6) M | K *tappeṁto*.

7) M ; K *lotreṇa*.

8) M ; K *subahūni*.

9) M | K *°drśaḥ*.

10) K *°vesetī*, M *°sevamti*.

rūvāhimānaṃ kṛddem̐ti savvaṃgasuṃdarā piṇatthaṇi ṇavvajovvaṇā soṇhā
 diṭṭhā | maha hiaaraṃgammi ṇacciduṃ ca paṭṭā | tā ṇamo devassa maṇa-
 havassa, ṇamo majjha bhikkhuassa | [aho, āścaryam āścaryam | adya mayā
 yasya grhapater grhe bhikṣāyāḥ samāptiḥ kṛtā, tasya grhe bhojanavelāyāṃ
 5 pariveśayanti madanakāminyā rūpābhimānaṃ troṭayanti sarvāṅgasuṃdarā
 pīnastanī navyayauvanā snuṣā dr̥ṣṭā | mama hr̥dayaraṅge nartituṃ ca pra-
 vr̥ttā | tan namo devāya manobhavāya, namo mahyaṃ bhikṣukāya |]
 tahiṃ khu osare —
 kiṃ miṭṭhaṃ kim amiṭṭham uṇham ahavā ṇoṇhaṃ amillaṃ ṇu vā
 10 tittaṃ khāraḍam atthi edam ia ṇo ṇādaṃ mae jemaṇaṃ |
 ṇo vā tassa giheśarassa vaaṇaṃ paccuttie sakkidaṃ
 loṇaṃ pāsaṃsiddaṃ ca kariṇaṃ bhakkhidaṃ kevalaṃ || 32 ||
 [tasmin khalv avasare —
 kiṃ mṛṣṭaṃ kim amṛṣṭam uṣṇam athavā nōṣṇam amlaṃ nu vā
 15 tiktaṃ kṣāram asty etad iti no jñātaṃ mayā jemaṇam |
 no vā tasya grheśvarasya vacanaṃ pratyuktyā satkṛtaṃ
 lavaṇaṃ pāyasamiśritaṃ ca kṛtvā bhakṣitaṃ kevalam ||]
 (tām anusaṃdhāya |)
 tae muhaṃ jāi, kim iṃdukaḥāi, hoi
 20 joṇhāsaviḍikalaho ṇa caoraṇaṃ |
 pommāi jāi calaṇassa tulaṃ ṇa em̐ti
 tāiṃ kahaṃ ṇu vaaṇassa samāiṃ hoṃti || 33 ||
 [tasyā mukhaṃ yadi, kim indukathayā, bhavati
 jyotsnāsapīṭikalaho na cakorakāṇām |
 25 padmāni yāni caraṇasya tulāṃ na yanti
 tāni kathaṃ nu vadanasya samāni bhavanti ||]
 tā kahaṃ eṣā maha pāsavaṭṭiṇi huviṣṣadi | kahaṃ vā maha maṇaraho
 kidatthadaṃ gamiṣṣadi | kā vā ettha paḍivatti tti vāulo mhi | ahavā eṣā
 ettha paḍivatti | edassiṃ maṃdire maha piavaaṣṣo Virāṣāaro ciṭṭhaṃ | tahiṃ
 30 gadua taṃ kahissaṃ | so kkhu imāe āvadāe maṃ uttāraṣṣadi | atthi so
 maha saṃkaḍasāare taraṇi | [tat katham eṣā mama pārśvavartinī bhaviṣyati |

1) M=K nil. (e)

2) l géminé metri causa ? cf. Pischel 136 n. 1.

3) forme analogique, substituée metri causa à la normale *kāṇa*.

4) 'Pourquoi dire de la lune (en comparaison de son visage) d'autant moins qu'en sa présence on ne voit pas de querelles d'oiseaux cakora — ?'

5) K | M °āa, forme de l'Inst. peu attestée, bien que reconnue par des grammairiens.

6) K=M °āim (faux mètre). (b)

7) Nom. pl. nt.: M=K jāa [yasyāś] (Gén. sg. fém.).

8) K °vattiti, M °vatiti. (c)

katharñ vā mama manorathaḥ kṛtārthatārñ gamiṣyati | kā vātra pratipattir
 iti vyākulo 'smi | atha vaiṣātra pratipattiḥ | etasmin mandire mama
 priyavayasyo Viratisāgaras tiṣṭhati | tatra gatvā tañ kathayāmi | sa khalv
 asyā āpado mām uttārayiṣyati | asti sa mama saṃkaṭasāgare taraṇiḥ |]
 (iti parikramya grhapraveśaṃ nāṭayati |)

5

Viratisāgaraḥ : — (sasambhramam utthāya, sānandam |) namo bhikṣave |
 vatsa Sadānanda, āsanam āsanam |

Sadānandaḥ : — bhikṣo, idam āsanam, ita āsyatām |

Bhikṣuḥ : — (āsana upaviśya |) vaassa, ahavā bhaavañ Viraiśāara, avi kusa-
 lañ ṇāarijaṇapariraṃbhassa ahavā tujjha | [vayasya, atha vā bhagavan¹⁰
 Viratisāgara, api kuśalañ nāgarijaṇapariraṃbhasyātha vā tava |]

Anaṅgasenā : — bho bhicchuā, eṣā de ṇiūḍhasahaarī — (iti savākstambhañ
 vihasya |) — ṇaṃ eṣā Anaṅgasenā paṇamadi³⁾ | avi kusalañ jahicchācārasu-
 lalidassa jaīvesassa | [bhikṣo, eṣā te nigūḍhasahacarī — nanu eṣānaṅga-
 senā paṇamati | api kuśalañ yathecchācārasulalitasya yativeṣasya |]

15

Bhikṣuḥ : — (Anaṅgasenāyāḥ pariraṃbhañ saṃbhāvayan |) huñ, kiñ bhaṇ-
 idaṃ tue | [huñ, kiñ bhaṇitañ tvayā |]

Anaṅgasenā : — ṇaṃ kusalañ jahicchācāralalidassa jaīvesassa | [nanu kuśalañ
 yathecchācāralalitasya yativeṣasya |]

Bhikṣuḥ : — aha iñ | [atha kim |]

20

Viratisāgaraḥ : — bhikṣo, kim uddiśya mandiram idaṃ kṛtārthatārñ nītam |
 kim iti vā caraṇacārapariśramo na gaṇitaḥ |

Bhikṣuḥ : — ṇaṃ bhūo adīdo samao tuha loṇagoarassa tti tañ datṭhum |
 [nanu bhūyān atītaḥ samayas tava locanagocarasyēti tvāñ draṣṭum |]

Viratisāgaraḥ : — bhikṣo, yady evaṃ tarhi jitañ me bhāgadheyena | (sapari-²⁵
 hāsam |) kiñ tu na hi bhavādrśānāñ niṣprayanā kvāpi pravṛttiḥ | tat
 kiñ phalañ paśyati guptyā bhikṣus, tatrāpi malamallakamitrañ me Mud-
 gabhaṭṭaḥ |

Bhikṣuḥ : — (svagatam |) saccañ kahañ ṇippaojaṇā me paṭṭi huvissadi |
 kahañ vā ṇa kahissañ jañ āgamaṇassa paojaṇaṃ | hodu evvañ bollissañ |³⁰
 (prakāśam | saroṣam iva |) are Viraiśāara⁶⁾, kahañ muttalajjo tumañ⁷⁾, puv-
 vañ tassīñ āsame vaṭṭamāṇassa, dāṇiñ gahidacaūthhāsamadikkhassa maha
 tañ ṇāmañ geṇhasi | [satyañ kathañ niṣprayanā me pravṛttir bhavi-

1) M=K sic. (e)

2) M | K °e u°. (f)

3) M=K niūṭa°. (b)

4) M=K bhūamto; fausse analogie avec la base en -at, remontant probablement à l'auteur. (b)

5) K 'ami vêtu d'un caleçon seulement'; M mama mallakamitraṃ 'mon ami (de jeu) de
 lutte' ? — 'ami d'enfance' en tout cas.

6) M=K ppa°. (b)

7) M=K boli°. (b)

- śyati | katharṁ vā na kathayāmi¹⁾ yad āgamanasya prayojanam | bhavattv evaṁ²⁾ vadāmi || are Viratisāgara, katharṁ muktalajjas tvaṁ, pūrvam tasminn āśrame³⁾ vartamāṇasyêdānīm grhītacaturthāśramadīkṣasya mama tan nāma grhṇāsi |]
- 5 Viratisāgarah : — (samarmodghāṭanam |) katharṁ tarhi bhavān pūrvatanam ācāram adhunāpy ācarati | kiṁ bhavataḥ prativeśinyāpi na trapayā bhavitavyam | asmākaṁ⁴⁾ punar dagdhayānaya jananyā bhavitavyam |
- Bhikṣuḥ : — evvaṁ⁵⁾ nedaṁ⁶⁾ | tumhāṇaṁ sā hadāsā janānī⁷⁾ | amhāṇaṁ puna⁸⁾ na kā vi | [evam⁹⁾ etat¹⁰⁾ | yuṣmākaṁ sā hatāsā janani | asmākaṁ punar na¹¹⁾ kāpi |]
- 10 Viratisāgarah : — tiṣṭhatu nāma sā varāki trapā | paraṁ tu śrutismṛtipraṇītaṁ svam ācāraṁ parityajya yadṛcchācāram arcayatas, tava katharṁ na bhīḥ kāraṇāyāḥ kṛtāntasya |
- Bhikṣuḥ : — (punaḥ sakrodham |) are mūdha, kulaparaṁparāgadam āaraṁ¹²⁾ āaraṁto jaṇo kiṁ ti vā kāraṇādo darissadi | atthi kira evvaṁ mahāpa-
15 varidhesuṁ paḍhidaṁ : 'kuladharmānuṣṭhāyinaḥ sulabham evāmuṣmikaṁ śvovasiyaṁ, nālpiṣṭham¹³⁾ api sprṣaty enas taṁ puruṣam' iti | [are mūdha, kulaparaṁparāgatam ācāram ācaraṁ janaḥ kim iti vā kāraṇāyā bheṣyati | asti kilaivaṁ mahāprabandheṣu paṭhitaṁ :]
- 20 Viratisāgarah : — bhikṣo, kathaya kīdrśas te kuladharma iti |
- Bhikṣuḥ : — (sāharṁkāram |) kahemi de amhāṇaṁ kuladhammaṁ, jaī tumaṁ siso hosi | [kathayāmi te 'smākaṁ kuladharmaṁ, yadi tvaṁ śiṣyo bhavasi |]
- 9) Viratisāgarah : — (sāścaryaṁ svagatam |) aham upadiśāmi lokān | ayaṁ punar mām upadeṣṭum icchati | bhavatu ko doṣaḥ | śṛṇomi tāvad asyāpi
25 dharmamārgam | (prakāśam |) bhikṣo, tathā bhavatu | kathaya tāvat |
- Bhikṣuḥ : — avi saccarṁ | [api satyam |]
- Viratisāgarah : — satyam |
- Bhikṣuḥ : — suṇa dāva amhāṇaṁ puvvapurisassa Bheravāṇaṁdamissassa vaanaṣaṁdabbhaṁ | [śṛṇu tāvad asmākaṁ pūrvapuruṣasya Bhairavānanda-

1) M=K sic. (e)

2) do.

3) 'Comment est-il possible que (le sentiment de) la honte ne sache même approcher de vous, alors que, chez nous autres, cette mère (qu'est la honte) doit être tourmentée (par vos mauvaises conduites) ?' Trapā=Hri : une de ces dix filles de Dakṣa, qui, données à Dharma, sont devenues mères de toutes les créatures ; en plus, allusion possible au sentiment de honte en tant que la cause de la procréation.

4) M=K sic, evaṁ nedaṁ d'après Hc. 4,279 ; littéralement [evam nu etat] (cf. Pischel 174).

5) M=K sic ; corriger certes en uṇa.

6) M | K tti.

7) M=K sic ; lire dari°, si l'on suit Hc. 4,198 (cf. Pischel 222).

8) M=K °iṣṭam. (f)

9) M=K sic ; lire sisso.

10) M=K te a°. (f)

miśrasya vacanasamdarbham |]

Viratisāgarah : — avahito 'smi |

Bhikṣuḥ : — (smṛtim abhinīya paṭhati |)

maṁto na taṁtaṁ na a kiṁ pi jāṇaṁ

jhāṇaṁ ca ṇo ko vi guruppasādo |

5

majjaṁ pibāmo mahilaṁ ramāmo

mokkhaṁ ca jāmo kulamaggaḥ || 34 ||

[manto na tantraṁ na ca kim api jñānaṁ

dhyānaṁ ca no ko 'pi guruprasādaḥ |

madyaṁ pibāmo mahilāṁ ramayāmo

10

mokṣaṁ ca yāmaḥ kulamārgalagnāḥ ||]

avi a | [api ca |]

raṁḍā caṁḍā dikkhidā dhammadārā

majjaṁ maṁsaṁ piḍḍaḥ khajjaḥ a |

bhikkhā bhojjaṁ cammakhaṁḍaṁ ca sejjā

15

kolo dhammo kassa ṇo bhādi rammo || 35 ||

¹⁾ [raṁḍā caṁḍā dīkṣitā dharmadārā

madyaṁ māṁsaṁ piyate khādyate ca |

bhikṣā bhojyaṁ cāmakhaṁḍaṁ ca śayyā

kaulo dharmāḥ kasya no bhāti ramyaḥ ||]

20

Anaṅgasenā : — sammaṁ khu bhicchuassa dhammanirūpaṇaṁ | [samyak khalu

²⁾ bhikṣor dharmanirūpaṇam |]

Bhikṣuḥ : — aṇṇaṁ vi suṇa | [anyad api śṛṇu |]

³⁾ muttiṁ bhaṇanti haribamhamuhā hi devā

jhāṇeṇa vedapaḍhaṇeṇa kaṭṭhiāhiṁ ⁴⁾ |

25

ekkeṇa kevalaṁ umādaieṇa diṭṭho

mokkhaṁ samaṁ suraakelisurārasehiṁ || 36 ||

[muktiṁ bhaṇanti haribrahmamukhā hi devā

dhyānena vedapaṭhanena kratukriyābhiḥ ⁴⁾ |

⁵⁾ ekena kevalam umādayitena dṛṣṭo

30

mokṣaḥ samaṁ suratakelisurārasābhyām ||]

Sadānandaḥ : — aho dharmāḥ, aho bhikṣuveṣaḥ, aho svairacāritā | cireṇa ca

caritārthā kauladīkṣā bhavatā ⁶⁾ parigrāhakeṇa | yaḥ kayoś cit pūrvam abhūt

1) M | K kaulo.

2) M=K samaṁ kku. (b) (c)

3) K aṇṇaṁ vi suṇa |, M nil.

4) M | K °muhāḍidevā [°mukhāḍidevā].

5) M | K °paṭṭha°.

6) K (°grāhakeṇa | kiṁ ca | yaḥ —) | M kauladīlābhāvatāparigrāhakeṇa yaḥ — .

- saṁvādaḥ, sa idānīm tvayi bhikṣau yuktarūpaḥ saṁgacchate | yathā —
 “bhikṣo māṁsaniṣevanaṁ prakuruse” “kiṁ tena madyaṁ vinā”
 “kiṁ te madyam api priyaṁ” “priyam aho veśyāṅganābhiḥ saha” |
 “veśyāpy artharuciḥ, kutas tava dhanam” “dyūtena cauryeṇa vā”
 5 “cauryadyūtaparigraho 'pi bhavato, naṣṭasya kāmā vā gatiḥ” || 37 ||
- Bhikṣuḥ : — (sakrodhaṁ dantair dantān niṣpiḍya |) are hadāsa, kiṁ me
 mammaṁ ugghāḍesi | [are hatāsa, kiṁ me marmôdghāṭayasi |] (iti
 daṇḍam udyamya hantum icchati |)
- Viratisāgaraḥ : — bhikṣo, mā kopīḥ | asya Sadānandasya garbharūpavilasitam
 10 etat | atra kiṁ tikṣṇaḥ kaṭākṣapāto vidhiyate |
- Bhikṣuḥ : — ae, tumaṁ pi bhaṇasi gabbharūpavilasidaṁ edaṁ ti | kiṁ eso
 vāvīsavarisadesi¹⁾o ghoḍao maha vakkaraṁ karedi | (Sadānandaṁ prati |)
 are chināliāputta, ṇa jāṇesi maṁ Muggabhaṭṭaṁ — (ity ardhokte) —
 ṇaṁ ṇa jāṇesi maṁ Cetaṇṇabhicchuṁ | jāi ahaṁ kuvissaṁ, tadā tihuva-
 15 ṇammi vi tuha ṇatthi rakkhidā eso tujjha gurū, devo, piṣāco, rakkhaso
 vā | [aye tvam api bhaṇasi garbharūpavilasitam etad iti | kim eṣa dvā-
 vimśadvarśadeśiyo ghoṭako mama parihāsaṁ karoti || are bandhakīputra,
 na jānāsi māṁ Mudgabhaṭṭaṁ — nanu na jānāsi māṁ Caitanya-bhikṣum |
 yady ahaṁ kupyāmi, tadā tribhuvane 'pi tava nāsti rakṣitaīṣa tava gu-
 20 rur, devaḥ, piṣāco, rākṣaso vā |]
- Sadānandaḥ : — satyaṁ mahānubhāvaḥ khalv anena rūpeṇa bhikṣuḥ |
- Bhikṣuḥ : — jāi tumaṁ puṇo puṇo vācādo evvaṁ bollesi, tadā khaggadhārāe
 taṁ toḍḍa kālīāe uvahāraṁ karissāmi⁴⁾ | [yadi tvaṁ punaḥ punar vācāta
 evaṁ vadasi, evaṁ vadasi, tadā khaggadhārāyā tvāṁ troṭayitvā kālī-
 25 kāyā upahāraṁ kariṣyāmi |] (iti śonacakṣur bhruvam unnamayya paś-
 yati |)
- Sadānandaḥ : — (sabhayakampam⁵⁾ |) bhikṣo, kṣamasva tāvad ekam aparādham |
 eṣa tavādyaprabhṛti vidheyas, tat kṣamasva mām⁶⁾ | (iti sāṣṭāṅgaṁ pra-
 ṇamati |)
- 30 Bhikṣuḥ : — vaassa, ahavā sissa, pekkha me purisakāraṁ : jaṁ esa me ṇavvo
 aṇṇāro saṁvutto | (Sadānandaṁ prati |) ido pahudi ahaṁ jaṁ jaṁ de
 kaḥissaṁ⁷⁾, taṁ taṁ kuṇa | [vayasya, atha vā śiṣya, paśya me puruṣakāraṁ :

1) M | K *tti*.

2) M | K nil.

3) M=K sic. (e)

4) M=K sic ; lire *plutôt °issam ?*

5) M ; K ajoute *añjalim baddhvā*. (g)

6) M ; K *parirakṣasva*. (g)

7) M=K sic ; lire sans doute *āṇā°* (cf. Pischel 88). (b) ?

yad eṣa me navya ājñākarah saṁvṛttah || itaḥ prabhṛty ahaṁ yad yad te
kathayāmi, tat tat kuru |]
Sadānandaḥ : — yad ādiśanti bhikṣucaraṇāḥ |
Viratisāgarah : — (sahāsam |) aye, vasyapadaprayogam apahāya, katham
adhunāiva śiṣyapadaprayogaṁ yojayati | 5
Bhikṣuḥ : — ko saṁdeho | uvaditṭhassa sissapadappao jujjā ccea | are sissa,
ahavā piavaassa, maha ekkaṁ kajjaṁ karesi | [kaḥ saṁdehaḥ | upadiṣṭasya
śiṣyapadaprayogo yujyata eva | are śiṣya, atha vā priyavayasya, mamaikaṁ
kāryaṁ kariṣyasi |]
Viratisāgarah : — kiṁ tat kāryam | 10
Bhikṣuḥ : — evvaṁ evvaṁ | [evam evam |] (iti karṇe kathayati |)
Viratisāgarah : — (vihasya |) iyaṁ tat kariṣyati | (ity Anaṅgasenāṁ āṅgulyā
darśayati |)
Anaṅgasenā : — (utthāya |) kiṁ bhaṇadī bhaavaṁ Viraīsāaro | [kiṁ bhaṇati
bhagavān Viratisāgarah |] 15
Viratisāgarah : — eṣa bhikṣus tvāṁ kasmimś cit karmaṇi yuyukṣati |
Anaṅgasenā : — kiṁ taṁ kamma | [kiṁ tat karma |]
Viratisāgarah : — asti kasya cit tu gṛhṇaḥ snuṣā — (ity ardhokte |)
Anaṅgasenā : — (saroṣam |) alaṁ alaṁ ido varaṁ kahideṇa | jāṇidaṁ mae |
eso maṁ saṁbhalim kādum icchadi kiṁ | [alam alam itaḥ paraṁ kathi- 20
tena | jñātaṁ mayā | eṣa māṁ śambhalim kartum icchati kim |]
Bhikṣuḥ : — (savinayam |) āi Anaṅgasene, saccaṁ kuṇasu maha taṁ kaj-
jaṁ | ahaṁ khu tujjha calaṇasevao homi | [ayi, Anaṅgasene, satyaṁ kuru-
ṣva mama tat kāryam | ahaṁ khalu tava caraṇasevako bhavāmi |]
Anaṅgasenā : — (saroṣahāsam |) are hadāsa bhicchuā, taṁ kajjaṁ de mā- 25
daraṁ kahehi | pidaraṁ vā kahehi | bahiṇiaṁ vā kahehi | [are hatāsa
bhikṣo, tat kāryaṁ te mātaraṁ kathaya | pitaraṁ vā kathaya | bhaginim
vā kathaya |] (iti bhikṣoḥ śirasy ālolikāḥ pradātum icchati |)
Bhikṣuḥ : — āi Anaṅgasene, jahā taḥ vā bhaṇa | kiṁ du kuṇa taṁ kaj-
jaṁ | eso de thaṇasariso kamaṇḍalū dijjā | eso de kāmaṁkusasariso daṁḍo 30
dijjā | [ayi, Anaṅgasene, yathā tathā vā bhaṇa | kiṁ tu kuru tat kāryam |]

1) M=K sic. (e)

2) M ; K °si.

3) M | K ekaṁ.

4) M=K sic. (e)

5) M=K evvamevvaṁ, cf. ci-dessus p. 20, 8). (d)?

6) M=K alamalam, do. (d)?

7) M=K °m. (d)

8) M=K kkhu. (c).

9) M | K mātaraṁ.

10) M ; K iam.

11) M=K dhaṇa° [K dhana°]. (b)

- eṣa te stanasadrśaḥ kamaṇḍalur dīyate | eṣa te kāmāṅkuśasadrśo daṇḍo
dīyate |] (iti cibukaṁ jighṛkṣati |)
- Anaṅgasenā : — (hastena mukhacapetikāṁ dadāti |)
- Viratisāgaraḥ : | (ubhayor antare bhūtvā | ²⁾) Anaṅgasene, joṣaṁ tiṣṭha |
5 (bhikṣuṁ prati |) bhikṣo, kiṁ manmathamattaḥ pramatta ivônmārgo bhav-
asi | na hy evaṁrūpeṇa sidhyanti kāryāṇi | anyah sa ko 'pi panthāḥ,
anyā sā cāturi, anyā sā paripātī, anye ca te siddhimantaḥ | ye svārtham
āpādyôpādhinā nirihā iva sthāsnavo loka pracaranti, ta eva paramadhūrtāḥ |
kvāyaṁ yatibhāvaḥ, ⁴⁾kva vā yadṛcchācāraḥ, kva vā pramattatā ⁵⁾| (iti bahu
10 khalīkurvann āsana upaviśati |)
- Bhikṣuḥ : — (Sadānandaṁ prati |) ae ahiṇavasissa, tumaṁ vā kuṇa maha
taṁ kajjaṁ | [aye, abhinavaśiṣya, tvaṁ vā kuru mama tat kāryam |]
- Sadānandaḥ : — na hi, na hi | (iti śīro vidhūnayati |)
- Viratisāgaraḥ : — (savismayam |) katham apakṛto 'pi na viramati |
- 15 Bhikṣuḥ : — (sonmādaṁ prṣṭhato gatvā, Sadānandasyāṁsapinḍāv avalamb-
ya |) ae, pekkha pekkha | eṣā sā, eṣā sā gihavaṁṣoṇhā, gihavaṁṣoṇhā | [aye,
paśya paśya | eṣā saṁsā sā grhapatissuṣā grhapatissuṣā |]
- Sadānandaḥ : — hā grhīto 'smy anena pāpīyasā gandhagajenēva hariṇaśiṣuḥ |
tat paritrāyatāṁ bhagavān |
- 20 Anaṅgasenā : — osala bhicchuā, osala | [apasara bhikṣo, apasara |] (iti Sad-
ānandaṁ mocayati ⁷⁾|)
- Sadānandaḥ : — (niśvasya |) hā, jīvito 'smi | (iti Viratisāgarasya pārśva ⁸⁾
upaviśati |)
- Viratisāgaraḥ : — (sāścaryam |) aho, unmattadaśāṁ prāpito bhagavatā sūr-
25 pakāriṇā bhikṣuḥ | nūnam anena bāleyākṛtiḥ sā prakāśitā | aho saṁvi-
dhānaṁ, kim ato vā vikṛtaṁ darśanīyam | ⁹⁾
- Sadānandaḥ : — bhagavan, paśya ¹⁰⁾paśya, Anaṅgasene | kim apy avalambya
niṣpīḍitaḥ śīrṇamado bhikṣuḥ saṁpravṛttaḥ | ¹¹⁾
- Bhikṣuḥ : — (jātānuśayo lajjayādhomukhas tiṣṭhati |)
- 30 Viratisāgaraḥ : — bhikṣo, suṣṭhu saṁpannā te vikṛtiḥ | uḍita idāṁ tava
vipratīśāraḥ | mā punar anusarētaḥ paraṁ kupūyaṁ panthānam | sādahaya

1) M | K kāmāṅkuśa°.

3) M ; K °mārgago.

5) M ; K dhūrtāḥ.

7) M=K sic, avec l. (a)

9) M ; K °tir āpra°.

11) M ; K saṁvṛttaḥ.

2) M ; K ditsati. (g)

4) K ; M nihārā.

6) M ; K dhūnayati.

8) M=K °e u°. (f)

10) M ; K paśya | Anaṅgasenayā kim —.

samādhim | niyamaya mānasam |

Bhikṣuḥ : — evvaṁ kariadi | [evaṁ kriyate |] (iti niṣkrāntaḥ |)

Anaṅgasenā : — bhaavaṁ, dāṇiṁ sāhemi | sāraṁ āgamiṣāmi | [bhagavan,
idāniṁ sādhayāmi | sāyam āgamiṣyāmi |] (iti niṣkrāntā |)

Sadānandaḥ : — bhagavan, eṣa samāgacchati pādavandanāyātmanā tṛtiyaḥ⁵
Kinnaradāsaḥ |

Viratisāgaraḥ : — (sahaṣam |) āgacchatu |

Sadānandaḥ : — aham api sādhayāmi | (iti niṣkrāntaḥ |)

(tataḥ praviśati kuṭumbinyā bandhulena cānugamyamānaḥ Kinnaradāsaḥ |)

Kinnaradāsaḥ : — (kuṭumbiniṁ prati |) ajje, bhaavaṁ Virāṣāro paṇṇaṁ¹⁰
tavvo tti mahanto me paritosa | [ārye, bhagavān Viratisāgaraḥ praṇan-
tava itti mahān me paritoṣaḥ |]

Kuṭumbinī : — ajjaūtta, ajja bhavaanto datṭhavvo tti mama vi bhūo hiaa-
vikāso | [āryaputra, adya bhagavān draṣṭavya itti mamāpi²⁾ bhūyān³⁾ hṛdaya-
vikāsaḥ |]

15

Bandhulaḥ : — maha vi saṁpaṇṇo maṇaraho | [mamāpi saṁpanno mano-
rathaḥ |] (iti parikramya |) ido edu, ido edu sāmī | eso bhaavaṁ Virāṣ-
sāro | [ita etu, ita etu svāmī | eṣa bhagavān Viratisāgaraḥ |]

Kinnaradāsaḥ : — (upasṛtya |) bhaavaṁ, eso seṭṭhikumāro Kinnaradāso pā-
desuṁ varṇadā | [bhagavan, eṣa śreṣṭhikumāraḥ Kinnaradāsaḥ pādayor vand-⁴⁾
ate |]

Viratisāgaraḥ : — (svagatam |) asmatpādayoḥ kuṭumbinyā nīvim arpayituṁ
dānaśauṇḍo bhūyāḥ | (prakāśam |) dīrghāyur bhūyāḥ |

Kuṭumbinī : — bhaavaṁ, eṣa Kelikuraṅgiā de pāde paṇamadi | [bhagavan,
eṣa Kelikuraṅgikā te pādaḥ paṇamati |]

25

Viratisāgaraḥ : — akhaṇḍitacāritrā bhartrābhoginī syāḥ |

Bandhulaḥ : — bhaavaṁ, duveṇaṁ edāṇaṁ kammakaro Saṁghaḍao ṇāma
baṁdhulo de calaṇe geṇhā | [bhagavan, dvayor etayoḥ karmakaraḥ Saṁgha-
ṭako nāma bandhulas te caraṇau gṛhṇāti |]

Viratisāgaraḥ : — (vihasya |)⁵⁾ svāmināḥ prasādapātraṁ bhūyāḥ | (Kinnara-³⁰
dāsaṁ prati |) api kuśaliny ahar ahar vardhamānā te vaṇijyā |

Kinnaradāsaḥ : — bhaavaṁtassa aṇuggahaditṭhīe viśesado kuśaliṇī | [bhagavato⁶⁾

1) M=K °m. (d)

2) M=K mamāvi, saṁdhi admissible (cf. Pischel 143 172)?

3) M=K bhūanto, cf. ci-dessus p. 27, 4).

4) M | K °sam.

5) M=K calanau. (f)

6) M ; K vā°.

'nugrahadṛṣṭyā viśeṣataḥ kuśalinī |]

Viratisāgarah : — (sasmitam |) bho śreṣṭhin, alam alam avahitthayā | yady
evam, tarhi kim ity eṣu vāsareṣu tanubhāvam ālambate te saṁhananam |
adhikataratām eti kāsakāṇḍanibhaḥ pāṇḍurimā | na dṛśyate yathāpūrvam
5 ivāvayaveṣu kāryadhūhpāṭavam | manaskāro¹⁾ 'py aprabhur iva śūnyatām
vibharti | nāpi vyāpāreṣu tādrśī carcā | tan manye : —

dyumnarṁ tāvad iyad dhanebhanilaye syād vā na vēti kṣaṇarṁ

lokaḥ sārṁśayiko bhavaty abhijanas tādṛṇ na kiṁ viśrutah |

rūpeṇāpratimo bhavān atha tathā cēyarṁ natāṅgī yuvārṁ

10 saṁpannau vayasā ca kevalam aho duḥkhāya niṣputratā || 38 ||

Bandhulah : — (sasmitam |) sammarṁ khu jāṇidarṁ bhaavarṁteṇa | maṇṇe
divvacakkhū si tumarṁ | kahaṁ aṇṇahā³⁾ amhasāmiṇo hiaagadarṁ jāṇīadi |
maharṁto⁴⁾ kkhu pahāvo bhaavarṁtassa | appaṇo bhaddarṁ iccharṁteṇa amha-
sāmiṇā dāṇirṁ bhaavarṁtassa giharṁ pi appaṇijjarṁ | ko vā aṇṇo eāriso
15 mahāṇuhāvo dīsaī | [samyak khalu jñātārṁ bhagavatā | manye divyacakṣur
asti tvam | katham anyathāsmatsvāmīno hrdayagatarṁ jñāyate | mahān khalu
prabhāvo bhagavataḥ | ātmano bhadram icchatāsmatsvāminēdānirṁ bhaga-
vate grham apy arpaṇiyam | ko vānya etādrśo mahānubhāvo dṛśyate |]

Viratisāgarah : — (svagatam |) satyarṁ saṁdhānakuśalah Saṁghatako nāma
20 bandhulah | nipuṇam upanyastam anena | grhaśabdanirdeśād ubhayathāpi
naḥ samīhitasiddhiḥ | bhavatu | (prakāśam |) bho śreṣṭhin, alam alam amu-
nāpatyaviśādena | niyatyāyattāni khalu duḥkhāni⁹⁾ dehinām | tathāpi, —

guruprasādena ca devasevayā

pradakṣiṇābhiḥ kila pippalasya vā |

25 bhavanti pātrāṇi sutodayasya yat

sadarcanaḥ satphaladānasarṁmukhāḥ || 39 ||

Bandhulah¹⁰⁾ : — kiṁ kiṁ ṇa kidarṁ amhasāmiṇā puttamuhadarṁsaṇavāuleṇa |
devadāo kuladevadāo a kadivāraṁ ṇa validāṇehirṁ sakkidāo | ke ke vā ṇa
bamhaṇā ṇiadhaṇadāṇeṇa accidā sāmiṇie | ko vā ṇa pāhuṇo edassa gharaṁ
30 patto sāmiṇie sevāviseseṇa pūridāso kado | taha vi ṇa diṭṭho ṇena putta-
muhacarṁdo | [kiṁ kiṁ na kṛtam asmatsvāminā putramukhadarṁsanavyā-
kulena | devatāḥ kuladevatās ca kativāraṁ na balidānaiḥ satkṛtāḥ | ke ke
vā na brāhmaṇā nijadhaṇadānenārcitāḥ svāmīnyā | ko vā na prāghuṇika

1) M | K pāṇḍimā.

2) M ; K utsāho. (g)

3) M=K kkhu. (c)

4) M °ū asi, K °v asi. (b)

5) M=K °m. (d)

6) M °mavi, K °mapi. (b) (d)

7) M ; K °bhāvo.

8) M ; K °dhāpi.

9) M ; K sukḥaduḥkhāni.

10) K ; M sadarśanāḥ. 11) M=K sic ; maharashtrisme ou sanskritisme (cf. Pischel 431 fin) ?

etasya grhaṁ prāptaḥ svāminyā sevāviśeṣeṇa pūritāśaḥ kṛtaḥ | tathāpi
na dr̥ṣṭo 'nena putramukhacandraḥ |]
kiṁ ca | edassa samāṇavarisehiṁ vaasehiṁ bhāvidaputtasuhehiṁ lajjaṁ
pāvīdo — “na tumaṁ puriso | avi du paṇḍavaro” — tti | avaddhattho
tārisapurisatthavihuro adisaralamadī jaṁ taṁ puccharāto — “kahaṁ putto
hoi | keṇa paāreṇa hoi | kā vā jutti” — tti āsī | [kiṁ ca | etasya samāna-
varṣair bhāvitaputrasukhair lajjāṁ prāpito — “na tvaṁ puruṣaḥ | api tu
paṇḍavara” — iti | apadhvastas tādṛśapuruṣārthavidhuro 'tisaralamatir yaṁ
taṁ pr̥cchan — “kathaṁ putro bhavati | kena prakāreṇa bhavati | kā vā
yuktir” — ity āsīt |]
aṇṇaṁ ca | jāi vi lajjemi, taha vi paṣaṅgāgadam ti kahemi | ekadā
keṇa vi poradhuttena puccharāntassa edassa kira evvaṁ kahidaṁ : — “jadi
tuha putto ahimado, tā kālāṭṭhamīrattiparabhāge sejjāe ṇiakāmiṇiṁ aho-
muhiṁ sāiūṇa kilasi, jāi vā tae cūcuaṁ cūsasi, tadā ṇiccaena puttasuhaṁ
pāvesi | evvaṁ khu atthi toḍao” — tti vaṁcīdo | [anyac ca | yady api
lajje, tathāpi prasaṅgāgatam iti kathayāmi | ekadā kenāpi pauradhūrtena
pr̥cchate 'smai kilaivaṁ kathitaṁ : — “yadi tava putro 'bhimatas, tat
kālāṣṭhamīrattiparabhāge śayyāyāṁ nijakāminim adhomukhiṁ śāyayitvā
krīḍasi, yadi vā tasyāś cūcukaṁ cūsasi, tadā niścayena putrasukhaṁ
prāpsyasi | evaṁ khalv asti troṭaka” — iti vaṁcītaḥ |]
tado a — “are Saṁghaḍā, tumaṁ me eārisaṁ taṁ kajjaṁ kuṇa” — tti
maṁ kahiduraṁ paṭitto | mae vi purisajanaviruddhaṁ kadā vi aṇaṇuhūdaṁ
ti paḍisiddho | [tataś cā—“re Saṁghaṭaka, tvaṁ ma etāḍṛsaṁ tat kāryaṁ
kurv” — iti māṁ kathayituraṁ pravṛttaḥ | mayāpi puruṣajanaviruddhaṁ
kadāpy ananubhūtam iti pratiśiddhaḥ |]
bhaavaṁ, evvaṁvaṭṭaṇasileṇa imiṇa ccea loe appaṇo paṇḍattanaṁ pa-
kkhāvidaṁ | paru kira amhasāmiṇi majjhamāvatthaṁ pattā | kiṁ iaṁto ṇa
kālo adikkaṁto | kiṁ esā ṇipphalā saṁvuttā | kevalaṁ appaṇo ahiraḍāe
aṇṇārisaṁ cea kāduṁ paṭitto | mae uṇa savvaḥā edaṁ eassa maha sāmiṇo
cariṁ ṇa juttaṁ ti vicāria, bhaavaṁtassa pāsaāsaṁ āṇīdo sāmī | ido va-

1) M=K ppa°. (b)

4) M=K sic, cf. Appendice B.

7) M | K tti.

9) M=K imiṇā ccea. (c)

11) M=K iyaṁteṇa [iyatā]. (f)

13) ‘Depuis (sa puberté), ne s’est-il pas déjà écoulé aussi longtemps (assez, au moins, pour voir la naissance d’un enfant)? Ou bien, est-elle tombée entre-temps en vieillesse prématurée?’

14) M appyaṇo, K appaṇo.

2) M | K °im.

5) M=K sic. (e)

8) M=K evvaṁ vaṭṭaṇa° [evaṁ vartana°]. (f)

10) M=K °m. (d)

12) M | K ṇikkalā [niṣkalā].

15) M | K ccea.

3) M=K kkhu. (c)

6) M | K parisa°.

Bandhulaḥ : — tā nīvvudo dāṇīm bandhulo bhaavarītassa pasādeṇa | [tan
nirvṛta idāṇīm bandhulo bhagavataḥ prasādena |]

Viratisāgrah : — bho śreṣṭhin, mā khalv itaḥ paraṁ dhūrtavañcanavāgurāyām
pata | kathayāmi te bhūtārtham | dṛṣṭaṁ hi mayā samādhicakṣuṣā — bhavi-
syati bhavataḥ putra — iti | kiṁ tv asmin mahāpratyūhas tava pitāmaho ⁵
bhūtayonim upāśritaḥ | tam apratikṛtya, katham āsādyate 'patyasukham;
yena, mahāntam āyāsam anubhūya, samāsāditam aparyāptaṁ draviṇam idam
anupabhujya, mahāśayena satā saṁsthitam | tad evēdāṇīm tvayā bhujya-
mānam asahamānas, tavaiva duḥkhaḥetur, ādhiśaṅkur iva mūrtimān prati-
bandhakaḥ samajāyata | bhavatu kim anena | so 'sti tādṛṇ mantro; yasya ¹⁰
guṇavatā saṁbhṛtopaskareṇānuṣṭhānavidhinā mocayitvā bhūtayoner, uttama-
gatiṛ vidheyaḥ prathamam tāvat pitāmahaḥ | anantaram uttamadhātu-
puṣṭim āsādyā, laghusaṁjātottthānabharo bhavān śaktaḥ samīhitārtha-
siddhaye | asmiṁś ca karmaṇi tṛṇāya matvā nijam artharāśim, anayā saha-
dharminyā sahāmuṣmin devatāyatane prayatitavyam | asti ca paraśvaḥ puṇ- ¹⁵
yāhaṁ, yatra mayā tanmantropadeśaḥ kriyate bhavataḥ sadārasya | eṣo 'ham
asmi te *nīrdhāryaḥ* ¹⁵ | adyaiva sāyamvidhisādhanaśādhūni preṣaya daśasahasraṇi
dīnārāṇām | jānihi ²⁰ ca saṁvṛttaḥ saṁprati bhavān śubhaṁnyur iti |

Kinnaradāsaḥ : — jaha āṇavedi bhaavarīto | [yathājñāpayati bhagavān |]
(iti pādayoḥ praṇipatya, kuṭumbinyā bandhulena ca saha niṣkrāntaḥ |) ²⁰

Viratisāgarah : — (sagarvam |)

tādṛk saṁvananaṁ mamāsti vacaso yenaīṣa lokaḥ svayaṁ
dārair vāpi hṛdāpi vā suvacasā vā svāpateyena vā |
prahvibhāvam upetya pādayugalaṁ saṁsevate māmakaṁ
tan manye nipuṇena mūrdhani mayā nyastaṁ padaṁ bhoginām || 41 || ²⁵
(puro 'valokya, savismayam |) ko 'yam antariyāñcale pitaram ākarṣan vā-
cāṭaḥ saṁbhrānto baṭur itaḥ samāpatati |

(praviśya, yathānirdiṣṭo baṭuḥ |)

Baṭuḥ : — (pitaram prati |) are, kahaṁ nāma nāacchasi | kahaṁ vā maha
tādo si tumaṁ | naṁ eso haṁ jāi Kaviṇāso nāma baḍū, tā tuvaṁ ³⁾ balādo ³⁰
geṇhia Viraiśāaraṁ nāissarṁ | so kkhu tujjha gurū sāsidā daṁḍaṁ karissadi |
aṇṇahā aṇṇāpaṭto tumaṁ ⁴⁾ na viramasi | (iti tam ākarṣan samīpam ⁵⁾

1) K sic, M *nīrdhāryaḥ*; lire *nīrdhāraḥ* ou *nīrdhārāya*? (f)

2) M °vadhi°; K °bali°.

3) M=K sic; lire *tumaṁ*?

4) M | K *ṇṇa*.

5) M; K nil (°ṣann up°).

upetya |) bho Viraisāara, eso tue chattavaro maha pidā sammam¹⁾ khu
 uvadittho | [are, katham nāma nāgacchasi | katham vā mama pitāsi tvam |
 nanv eṣo 'ham yadi Kapināso nāma baṭus, tat tvām balād grhītvā Virati-
 sāgaram nayāmi²⁾ | sa khalu tava guruḥ śāsītā daṇḍam kariṣyati | anyathā-
 5 nyāyapravṛttas tvam na viramasi || bho Viratisāgara, eṣa tvayā chātravaro³⁾
 mama pitā samyak khalūpadiṣṭaḥ |]

Viratisāgaraḥ : — baṭo, kim apakṛtaṁ te tātena |

Baṭuḥ : — (sahāsam |) bhaavam, suṭṭhu kira bhaṇasi — kim⁴⁾ avakidaṁ de
 tādeṇa — tti | suṇa jaṁ avakidaṁ : jo eso hadāso aṇavarāhiṇaṁ divā vi
 10 rattiṁ pi⁵⁾ tādeṁto na lajjei ; eriso jo pāvo, Taṁḍāṇa tti nāmaṁ vimhar-
 ia, Puttakhaṁḍao tti nāmeṇa hakkāriadi jaṇeṇa ; taha vi jo jaṇassa tuṁḍam
 daṁsedi | ado bhaṇāmi :] — kim tue sissāṇaṁ puttataḍḍaṇaṁ palamo
 dhammo tti uvadeso kariadi | [bhagavan, suṭṭhu kila bhaṇasi — kim apakṛ-
 taṁ te tātenē—ti | śrṇu yad apakṛtaṁ : ya eṣa hatāso 'naparādhinaṁ māṁ
 15 divāpi rātrāv api tāḍayan na lajjate ; idṛso yaḥ pāpas, Tāṇḍyāyanēti
 nāma vismṛtya, Putrakhaṇḍaka iti nāmnāhūyate janena ; tathāpi yo janasya
 tuṇḍam darśayati | ato bhaṇāmi : — kim tvayā śiṣyebhyaḥ putratāḍaṇaṁ
 paramo dharma ity upadeśaḥ kriyate |]

Viratisāgaraḥ : — (pitaram prati |) are, Tāṇḍyāyana, kim ity ahetukaṁ tāḍ-
 20 ayasi baṭum, tatrāpy ātmanaḥ priyaputram |

Tāṇḍyāyaṇaḥ : — bhagavan, katham na tāḍayāmy evaṁ svādhyāyam an-
 adhīyamānaṁ durvṛttam |

Viratisāgaraḥ : — baṭo, kim iti svādhyāyaṁ nādhise | kuto vā durvṛtto 'si |

Baṭuḥ : — bhaavam, sajjhāṁ na paḍhāmi tti kahaṁ sohaṁ se vaṇaṁ | ṇaṁ⁸⁾
 25 mae samhiā ahidā | bamhaṇassa paṁcapaṁciā a paḍhidā | ahuṇā⁹⁾ kira
 kāleā jaṇṇiā jahā tahā kammaṁ nīravaggahā aṇaṁkusā jahicchaṁ kuṇaṁti,
 jeṇa dhammo rasālaṁ gacchadi | ado, huvissavivāhamamgalassa maha
 tasiṁ kamme vialadā mā hodu tti, saṁpadaṁ vivāhappaaraṇaṁ paḍhāmi |
 kahiṁ pi maṁ pucchadu bhaavaṁto | jāi ahaṁ paḍhakkamādo cukkissaṁ,
 30 tadā maṁ tāḍeu Viraisāaro | [bhagavan, svādhyāyaṁ na paḍhāmīti katham
 śobhate 'sya vacanam | nanu mayā saṁhitādhītā | brāhmaṇasya paṁcapa-

1) M=K *kkhu*. (c)

3) M=K °*thā a°*. (f)

5) M=K *vi*. (b)

7) M=K sic, avec *l*. (a)

2) M=K sic. (e)

4) M=K °*m*. (d)

6) M=K *utta°*. (b)

8) M | K *paḍh°*.

9) M ; K *kila*.

ñicikāś ca paṭhitāḥ | adhunā kila kāleyā yājñikā yathā tathā karma nirava-
grahā anañkuśā yatheccharṇ kurvanti, yena dharmo rasātalaṇṇ gacchati | ato,
bhaviṣyadvivāhamāṇgalasya mama tasmin karmaṇi vikalatā mā bhavatu iti,
sāṃprataṇṇ vivāhaprakaraṇaṇṇ paṭhāmi | kvāpi māṇṇ pṛcchatu bhagavāṇ |
yady ahaṇṇ pāṭhakramād bhraṣyeyāṇṇ, tadā māṇṇ tāḍayatu Viratisāgaraḥ |] 5
Viratisāgaraḥ : — (sakautukam |) baṭo, śṛṇomi te pāṭhakramam | paṭha tarhi
kiṇ cit |

Baṭuḥ : — jaha āṇavedi bhaavaṇṇto | kiṇ du maha modaaṇṇ deu bhavaṇṇ |
[yathājñāpayati bhagavāṇ | kiṇ tu mama modakaṇṇ dadātu bhavāṇ |]

Viratisāgaraḥ : — modako diyaṇṇ | kanyāpi diyaṇṇ | paṭha paṭha | 10

Baṭuḥ : — (sānandam |) eso haṇṇ paḍhāmi | [eṣo 'haṇṇ paṭhāmi |] (iti
paṭhati |) — mahupakko mahupakko mahupakko | eso gaḍḍaho gaḍḍaho
gaḍḍaho | sasuro sasuro sasuro | eṣā Karahaggīvassa viḥḥavarassa kaṇṇaā
Divāṇḍhamuḥi ṇāma Kaviṇāseṇa pariṇīadi | [madhuparko madhuparko
madhuparkaḥ — eṣa gardabho gardabho gardabhaḥ | śvaśuraḥ śvaśuraḥ 15
śvaśuraḥ | eṣā Karabhagrīvasya viḥḥavarasya kanyakā Divāṇḍhamukhī ṇāma
Kapināseṇa pariṇīyate |]

Viratisāgaraḥ : — (vihasya, baṭoḥ pṛṣṭham āsphālya ca |) alam alam atisram-
eṇa | baṭo, suṣṭhu bhavāṇ āhatalakṣaṇo jātaḥ | tātas tu tava yathājāta
eva | ko vātaḥ paraṇṇ te kanyāṇṇ na dāsyati | gṛhāṇēmaṇṇ modakaṇṇ niṣ- 20
pravāṇiyugalaṇṇ ca | (iti dadāti |)

Baṭuḥ : (sānandaṇṇ gṛhītvā, modakaṇṇ vilokya |) bhaavaṇṇ, maha jeṭṭha-
bhaṇṇiāe duve modaaṇṇ kaṇṇculie ṭhāvidā | tāṇaṇṇ majjha ekko vi ṇa dijjae |
tā tae daṇṇsiūṇa, tāriso modao ekkeṇa mae bhakkīadi | saccarṇ tumaṇṇ
guṇaṇṇo kivālū dādā a | kivaṇasihāmaṇiṇā tādeṇa, kovīṇaṇṇ arṇtareṇa, 25
paḍaccarakhaṇḍaṇṇ pi ṇa diṇṇaṇṇ | [bhagavan, mama jyeṣṭhabhaginyā
dvau modakau kaṇṇculyāṇṇ sthāpitau | taylor mamaiko 'pi na diyaṇṇ | tat
tasyai darśayitvā, tāḍṛso modaka ekena mayā bhakṣyate | satyaṇṇ tvaṇṇ
guṇajñaḥ kṛpālur dātā ca | kṛpaṇasikhāmaṇiṇā tātena, kaupīnam antarena,
paṭaccarakhaṇḍam api na dattam |] 30

Tāṇḍyāyanaḥ : — paśya, bhagavan, katham ayaṇṇ vācāṭas tvatsamakṣam eva
kupūyaṇṇ vadati |

1) M=K °āḥ y°. (f)

4) M | K gaḍḍuho (ter).

7) M=K ṭṭhā°. (b)

9) M ; K insère me.

2) M=K sic. (c)

5) M=K viḥḥa° [vighra°].

8) M=K sic; lire kiviṇa° suivant Hc. 1,128.

10) M=K °m. (d)

3) M | K āṇṇa°.

6) K ; M nil.

11) M=K vi. (b)

Baṭuḥ : — pekkhadu bhaavar̥nto | īriso vi ahaṁ muhā ¹⁾neṇa tāḍiadi | tā eso
duvvinīdo viṇeo guruṇā | [paśyatu bhagavān | īdr̥so 'py ahaṁ mudhānena
tāḍyate | tad eṣa durvinīto vineyo guruṇā |]

Viratisāgaraḥ : — (sanikāram |) are Tāṇḍyāyana, kiṁ vṛthā pīḍayati devā-
5 nām priya iva bhavān | nāsyālpīṣṭham apy asad vṛttaṁ paśyāmi |

Tāṇḍyāyanaḥ : — bhagavān eva pr̥cchatv enaṁ kim iti tāḍayāmīti |

Viratisāgaraḥ : — baṭo, kam artham uddīśya tāḍayati tvām eṣa niravagrahaḥ |

Baṭuḥ : — suṇādu bhaavaṁ | jadā kira esa pīvā, khaṇadāe ²⁾puḍhamajāma-
ddhe aikkante, amhesu sagabbhesu ³⁾balādo ṇiddaṁ pāvidesu, ⁴⁾ṇuṇṇaṁ ṇu-
10 ṇṇaṁ uṇṇaṁ uṇṇaṁ asañjādaṁ karia, amhe vaṁciūṇa, ⁵⁾savvaṇṇiṇo ekko
evva cavviduṁ paṭṭo hoi; tadā, mae saañīapaḍideṇa aladdhaṇiddheṇa
pāgaṇḍhaṁ ⁶⁾uvalahia, ⁷⁾saṇṇāe pavohiāṇaṁ sodaraṇaṁ majjhe ekkamekko
utthiūṇa se purado ciṭṭhaī | [śr̥notu bhagavān | yadā kilaiṣa pīvā, kṣaṇadāyāḥ
prathamayāmārdhe 'tikrānte, 'smāsu sagarbheṣu balān nidraṁ prāpitesu,
15 nūtnaṁ nūtnam uṣmam uṣmam aśanaajātaṁ kṛtvāsmān vañcayitvā, sarvā-
nnīna eka eva carvituṁ pravṛtto bhavati; tadā, mayā śayaniyapatitenā-
labdhanidreṇa pākagandham upalabhya, saṁjñayā prabodhitānāṁ sodaraṇaṁ
madhya ⁸⁾ekaika utthāyāsyā puratas tiṣṭhati |]

Viratisāgaraḥ : — (vihasya |) aho dhaurtyaṁ baṭoḥ | tatas tataḥ |

20 Baṭuḥ : — tado kālapurise vva ne uvaṭṭhide daṭṭhūṇa, ⁹⁾makkhiā via ekkeṇa
kareṇa vāreṁto, tuvarāe tahā mahante kavale geṇhaī jahā ṇa bhuttasesa-
lavo vi diṭṭhipahaṁ odaredi | [tataḥ kālapuruṣān iva na upasthitān dr̥ṣṭvā,
maksikā ivaikena kareṇa vārayan, tvarayā tathā mahataḥ kavalān gr̥hṇāti
yathā na bhuktaśeṣalavo 'pi dr̥ṣṭipatham avatarati |]

25 Viratisāgaraḥ : — (sautsukyam |) tatas tataḥ |

Baṭuḥ : — tado jaṁbuā via saddāamāṇe ¹⁰⁾ruante amhe tāḍedi | aṇṇaṁ ca |
savvāṇaṁ amhāṇaṁ kaṇiṭṭhaṁ ¹¹⁾ṇisihe ruantaṁ gabbharūvaṁ pi tāḍedi |
[tato jambukān iva śabdāyamānān rudato 'smān tāḍayati | anyac ca | sar-
veṣāṁ asmākaṁ kaṇiṣṭhaṁ ¹²⁾niṣithe rudantaṁ garbharūpam api tāḍayati |]

30 Viratisāgaraḥ : — (satiraskāram |) re repha Tāṇḍyāyana, kathaṁ garbharū-
pam api tāḍayasi |

Tāṇḍyāyanaḥ : — kiṁ karomi | bhagavan, ko 'yaṁ mohanasamaye mahān

1) M=K sic, cf. ci-dessus p. 34, 11).

2) M=K khādāe. (b)

3) M ; K pa°.

4) M | K vva°.

5) M=K °ia. (b)

6) M=K °m. (d)

7) M=K °ia. (b)

8) M=K °e e°. (f)

9) K daṭṭhuṇa, M daṭṭhaṇa.

10) M | K ante.

11) M=K °mavi. (b) (d)

12) M ; K nil.

kāsodaya iti tam api tāḍayāmi |

Viratisāgaraḥ : — (saroṣam |) āḥ, brāhmaṇabruva, katham ātmīyaṁ duṛṇayam
anālocayatas tavaūraseṣv api jātakeṣu nairghṛṇyam abhyudeti | aho kālasya
vaiṣamyam, aho lobhasya mātātmyaṁ : yan niṣeṣv apy apatyēṣu vañcanayā
premānubandhaḥ | aho grhyakā lokayātrā |

5

Tāṇḍyāyanaḥ : — bhagavan, śrūyatām | aparyante 'smin saṁsāragahvare pat-
itena bahvapatyena mayābhyāgārikena, mahatā kaṣṭhena pracurataram apy
upārjitam | nātmano bhogāya kaniyo 'pi labhyate | ataḥ suṣṭhu vicāryā-
tmanaḥ sukhāya niṣkāśito 'yaṁ panthāḥ | tatrāpy ete pāpāḥ kānanagṛdhrakā
iva parito mām abhyupetya, vāritā apy āsanajātāṁ balād ghasmarā āśnanti |
na mayā bhujiyamānaṁ saḥante | ato mayāpy ete tatra tatra muḥus tāḍ-
yante | nāsti me kāpi bhīḥ | kuto vā kālasya vaiṣamyam | kiṁ ca, yathe-
ṣṭam indriyasukhāny anubhavan, ko vā gaṇayati lokayātrām |

Baṭuḥ : — bhaavaṁ, naṁ pucchāmi : — mae uṇa jādametṭeṇa diṇṇo se tāda-
padāhiāro | tā eso me sikkhao | uda ahaṁ edassa sikkhao | eso me sāsa-
naṁ dhāredu | uda ahaṁ edassa sāsaṇaṁ dhāremi | eso me kammakaro |
uda ahaṁ se kammakaro — ia viāria saccaṁ kahedu bhaavaṁto | [bhagavan,
nanu pucchāmi : — mayā punar jātamātṭeṇa datto 'smai tātapadādhikāraḥ |
tad eṣa me śikṣakaḥ | utāham etasya śikṣakaḥ | eṣa me śāsaṇaṁ dhāra-
yatu | utāham etasya śāsaṇaṁ dhārayāmi | eṣa me karmakaraḥ | utāham
asya karmakara — iti vicārya satyaṁ kathayatu bhagavān |]

Viratisāgaraḥ : — (vihasya, svagatam |) yādṛśasya tāḍṛśaḥ parivāraḥ | janayi-
tāpi tathā, tanayo 'pi tathā | *madhūkāprasavān* *madhuḥprasava* iti kim āscar-
yam | anayoḥ ko daṇḍyaḥ, ko vāpy adaṇḍyaḥ | bhavatv evaṁ tāvat |
(prakāśam |) baṭo, kim anargalavāg bhavasi | kimācārā api guravaḥ put-
rabhāṇḍair yuṣmābhiḥ praśrayeṇārhaṇīyā, na punar avamānaniyāḥ | Tā-
ḍyāyana, tvam apy abhyarhitaṁ lokavāṭam anupālayan yatheṣṭam upa-
bhuṅkṣva prapañcasukhāni | alam atiprasaṅgena |

Baṭuḥ : — jaha āṇavedi bhaavaṁ | [yathājñāpayati bhagavān |] (iti pitrā
saha niṣkrāntaḥ |)

30

(nepathye)

eṣa nikhilasāmantacakracūḍāmaṇinirājitaḥ prakṛtirañjano Rañjano
nāma rājā, katipayaprakṛtipuruṣaiḥ purodhasā Kāśyapena cānugamyamāno,

1) M=K °m. (d)

3) M | K insère na.

2) M=K sic, sens ?

bhagavato Viratisāgarasya pādavandanāyētaḥ samāpatati | tad apasarata |
āryā, apasarata |

Viratisāgarah : — (sapramodam |) kathaṁ maddarśanākāṅkṣi Rañjano 'pi
rājā samvṛttaḥ | tarhi pūrṇā naḥ samprati manorathāḥ | viśeṣataḥ prasīdati
5 cāntarātmā | kutaḥ : —

labdhaṁ daiśikapādapīṭham atulaṁ sampāditaṁ bhūriśo
vittaṁ kīrtir upārjitā bhuvi parāṁ kāṣṭhāṁ guṇāḥ prāpitāḥ |
śrīlā dāsyam avāpitā mama yathākūṭaṁ yathākauśalaṁ
bhūpaḥ kevalam eṣa no vaśa iti śreyān prayatnaḥ kṛtaḥ || 42 ||

10 kim ca |
nairāśyaṁ bahir āpradarśya yamitāṁ vikhyāpya gūḍhaṁ mayā
te te rājakulapriyāś ca ghaṭakā yat prābhṛtaiḥ satkṛtāḥ |
taddvārā ya ihōdyamo viracitaḥ so 'yaṁ samasto 'dhunā
pūrṇāṁ siddhim upāgataś ca saphalās te te vikalpā mama || 43 ||

15 manye : purodhasā Kāśyapena teṣu teṣu prasaṅgeṣu samudīritaṁ madguṇa-
grāmam upaśrutya, samutpannabhāvanaḥ pravṛtto maddarśanāya syāt | sa
kila mayā tathāivōpagrāhitaḥ śiṣyapraśiṣyadvārā, tathāiva pratiśrutavān |
(saślāgham |)

agatvā grham anyeṣāṁ akṛtvā cātmalāghavam |
20 aprakāśya dhanasyāśāṁ ghaṭanēyaṁ mayā kṛtā || 44 ||

(tataḥ praviśati yathānirdiṣṭo rājā vibhavataś ca parivārah |)

Rājā : — aye purohita, api satyaṁ mahānubhāvo bhagavān Viratisāgarah |

Kāśyapaḥ : — mahārāja, kim ucyate mahānubhāva iti | nanu bhagavān Vi-
ratisāgaro viratisāgara iva | paśyatu mahārājaḥ | yaḥ kila —

25 dātā śāstraviśārado niyaminām agryo dayāluḥ kṣamī
nīrāgo ṛtavāk samādhinirato brahmatvam āpnod dvijaḥ |
yatpādābjarajaḥkaṇo nipatito mūrdhni dhruvaṁ dehināṁ
hṛtvā saṁcayam amhasāṁ prabhavati kṣemāya lokadvaye || 45 ||

(iti sarve parikrāmanti |)

30 Kañcukī : — mahārāja, eṣa Viratisāgarasya mandiradvāradeśaḥ | tad atra
praviśatu mahārājaḥ |

(sarve praveśaṁ nāṭayanti |)

1) M | K bhūvi.

2) 'feindre partout le désintéressement'? M=K bahirā pra°.

3) M=K sic, faux saṁdhi metri causa.

Kaṇṇukī : — ita etu mahārājaḥ | eṣa mahārḥṣanopaviṣṭo bhagavān |

Rājā : — (samīpam upetya, dīnārasahasraṁ pīṭhāntike nidhāya, sapāḍopagrahaṁ prañantum icchati |)

Viratisāgaraḥ : — (svagatam |) suṣṭhu saṁpannam | bhavatv evaṁ tāvat |
(prakāśam | sabhrūbhaṅgaṁ huṁkāreṇa tiraskurute |) 5

Kāśyapaḥ : — (sāñjalibandham |) bhagavan, abhyupapattibhājanaṁ bhavatu
nāma bhavataḥ prajārañjano Rāñjanaḥ |

Viratisāgaraḥ : — (sāścaryam iva |) pāmarā api mām vilobhyāpāvṛtam adhī-
naṁ cikīrṣanti | aho katham na jñāyate : jagad api palālajālam iva man-
yamānānām nirihāṇāṁ rājā raṅkaś ca samāna evēti | kim asmābhir asmin 10
rāṣṭre na sthātavyam ity eṣa prakāro niṣpāditaḥ | bho Kāśyapa, samyag
udbodhitaṁ no bhavatā | sādhu tarhi ; ete vāyam ito yāsyāmaḥ |

Kāśyapaḥ : — na hi, na hi | bhagavan, kṣamyatām | nanu mayā vijñāpyate :
bhūtadayāparīkṛtā bhavantaḥ sarveṣu api jīveṣu tulyavṛttaya iti vijñāyā-
gato 'yaṁ bhūpaḥ pādavandanāya | tad rāṣṭram idam anugrahītum ātma- 15
naḥ parivārakakṣāṁ praviśatu naḥ svāmī |

Viratisāgaraḥ : — kaḥ sa prakāraḥ | kim anena tṛṇatūlanicayena dandhva- 1)
nena dhanena |

Kāśyapaḥ : — (netratribhāgena saṁjñāṁ karoti |)

Viratisāgaraḥ : — (svagatam |) sādhu sūcitarṁ Kāśyapena | prathamam upa- 20
gato bhūpatir nādhikatarāṁ mardanīyaḥ | kim api ramanīyā iti bahvākṣ-
tāḥ kadaliḡarbhakāṇḍatantavas truṭyanti, na punaḥ saṁyujyante | evaṁ sati
viphalatām upeyāt prasavonmukho me yatnavanaspatiḥ | tad upasaṁharāmi
kopāḍambaraḍāmaraṁ mithyāniḥsp²⁾ṛhatāveṣam | (prakāśam | saśiraḥkampāṁ 3)
kiṁ cid vihasya |) aye Kāśyapa, vada kim asti te manasi | 25

Kāśyapaḥ : — na kiṁ cid api | kiṁ tu mahāsattvo 'yaṁ rājā tvatpādaparā-
marśena nijam ātmānaṁ kṛtārthaṁ kartum icchati |

Viratisāgaraḥ : — evaṁ bhavatu nāma, yady asti bhāvanā | paraṁ tu nāsti
mama vaśe kāpi siddhiḥ | bhavantaḥ kiṁ jānantīti na jāne | asya ca dha- 4)
nasya ka upayogaḥ | 30

Kāśyapaḥ : — bhagavan, yadi na jānanti janās tava mahānubhāvatām, tarhi
katham āgacchanti bhāvabhājo dṛṣṭaśrutasāmarthyās tvatpādapadmam abhi-
vādayitum | kiṁ ca, riktapāṇinā na draṣṭavyo bhavān iti yat kiṁ cid upa-

1) M | K dadhanena.

4) M=K veśe. (f)

2) M=K °taramard°.

5) M ; K nil.

3) M=K °āveśam. (f)

- hārikṛtaṁ, tac ca nirīhasya dīnanānukampinas tava bhaviṣyati kadā cid
atithisārthavāsanāpūraṇāyōpayuktam |
- Viratisāgaraḥ : — bho Kāśyapa, satyam āha bhavān | abhijñāḥ khalv asi man-
manogatadharmāṇāṁ lokavyavahārāṇāṁ ca | suṣṭhu śobhate tvām upāśritya
5 paurohityam | rājāpi tava tathāiva | (rājānaṁ prati |) rājan, svasti bhavate |
idam āsanam, ita āsyatām |
- Rājā : — yad ājñāpayati bhagavān | (iti bhūmāv upaviśati |)
- Prakṛtayaḥ : — (praṇamya, tathā tiṣṭhanti |)
- Viratisāgaraḥ : — rājan, anvartho bhavān kṣamāśālī, yad evaṁ mayā khalī-
10 kṛto 'pi na vikṛtim avāpa bhavān | mayāpi tava parīkṣā kṛtā | na hītarajana-
sādhāraṇaṁ tvām abhispr̥śati cāpalam | asti ca tvayi kāpy anirvacanīyakalā |
tat katham anyathā : —
- gāthā vidhāya yaśasas tava komalāṅgyo
gāyanti yat kila gr̥heṣu gr̥heṣu harṣāt |
15 “dvīpāntareṣv api divānīśam udvahanti
kāryaṁ samudranavanītarucām ihē”-ti || 46 ||
saṁkhyāsaṁkhyātakhadgāhataripujanatā nirjaribhūya nāke
pīyūṣaṁ nāmaśeṣaṁ sapadi kṛtavatī tulyapānakriyābhiḥ |
svodanyāśāntipātraṁ bhagaṇasikatile puṣkare kūpakāḥ kim
20 śītāṁśur nākalokair vyaraci nṛpa bhavatkīrtipīyūṣakaughāḥ || 47 ||
api ca |
- tvadvairibhūpataruṇī karuṇaṁ rudanti
vanyebhakumbhamadavārikaṣāyabhītā |
nītā vane vidhivaśād vanamānavibhiḥ
25 parṇālayaṁ bhr̥śam amanyata ramyaharmyam || 48 ||
astu kim anayā vākparipātyā | adya bhavān ihāgantēti pūrvam eva mayā-
locitaṁ samādhidr̥śā | ata evam abhūn me viceṣṭitam | tat parituṣṭo 'smi |
brūhi kim abhīpsitaṁ te karavāṇīti |
- Prakṛtayaḥ : — bhagavan, ayam asmākaṁ rājā janmanaiva viṣayavāsanāvi-
30 mukhas, tādr̥šeṣv api saṁsārasukheṣv adattāpekṣaḥ, śāntimān asmādr̥śādi-
nigraheṇa kṛtāvadhāno rājyam idam anupālayati | vayaṁ tu brahmaniṣṭho

1) Sujet *yaśasas* (Nom. pl.) sousentendu : “Jour et nuit, les gloires royales se revêtent de l'effet des rayons lunaires, non seulement ici, mais encore dans les autres continents.”?

2) ‘fait de protéger (le royaume)’ et ‘fait de boire (du nectar)’.

3) M ; K ° *kotsaḥ*. (g)

4) M ; K *paridevayānti*. (g)

5) M | K ° *vāsanā vimukhattādr̥*°.

'yaṁ sākṣād īśāṁśa iti manmahe | kim idaṁ bhagavato divyacakṣuṣaḥ pi-
hitam asti |

Rājā : — (ātmano bhagavadarṁśabhāvanayā nayane nimīlyādhomukhas ti-
ṣṭhati |)

Viratisāgarah : — evam etat | kaḥ saṁdehaḥ |

5

Prakṛtayaḥ : — (sāñjalibandham |) bhagavan, idam eva punaḥ punar abhy-
arthyate : yathā prakṛtīnām āsāṁ yogakṣemārādhanāya pralambamāna-
bāhudaṇḍaḥ kulapradīpo 'sya bhaviṣyati, tathāyaṁ prabhur anugrāhyaḥ |
devī ca Raṅgadattā divānīśam adṛṣṭaputramukhakamalatayā dūyamāna-
mānasā, bahulapakṣadarśavipad iva kṣīyamāṇā, nirarthakam ātmānaṁ kala-
yati | icchati ca bhagavataḥ pādavandanenātmānaṁ kṛtārthayitum |

Viratisāgarah : — (vihasya |) bho prakṛtayaḥ, mā viṣidata | yathā nacirāya
caritārthā bhaviṣyati bhavatāṁ manorathasiddhis, tathā dīyate varo mayā
smāi kṣitipālāya | āgacchatu ca maddarśanāya devī Raṅgadattā | (rājānaṁ
prati |)

15

śauryaudāryātmaguṇair upetaṁ cakravartinam |

girīśa iva krauñcārīṁ putram āpnuhi bhūpate || 49 ||

Rājā : — (pādayor maulīṁ nidhāya |) bhagavataḥ prasādāt yat kiṁ cid etat |
pūrṇā me manorathāḥ | janmāpi saptharṇaṁ pādasparśena | adyaprabhṛti
vidheyo 'yaṁ jano dāsakoṭim anupraviṣṭaḥ |

20

Kāśyapaḥ : — itaḥ paraṁ pādavandanāya pratidinam āgacchataḥ prabhor
anivāritapraveśo 'stu |

Viratisāgarah : — evaṁ bhavatu |

(nepathye)

Vaitālikah : — jaya jaya, mahārāja | sukhāya sāyantānī sandhyā bhavatu deva-
sya | saṁprati hi —

prāsādāgreṣv api viṭapinām antarāleṣu kuñjeṣv

adriprastheṣv api nipatitaṁ mātrayā raśmijālam |

kāśmīriyastabakanicayaṁ puñjayaṁ śoṇaśocī

rodaḥkṣetrān nigamamahito bhānumān astam eti || 50 ||

30

kiṁ ca |

kālavyaḥ jagajo 'ntarikṣasarasas tannāḍikāśuṇḍayā

protpātyāruṇapadmam astaparataś cikṣepa yad dūrataḥ |

tad vegātīśayena sandhīśīthilā ye kesarāḥ pracyutāḥ

kvāpi kvāpi bhavanti netraviṣayās te 'mī mayūkhā iti || 51 ||

1) M | K nil (mayā kṣi°).

- (prācīṁ praticīṁ ca yugapad vilokya |)
 dṛśyete ubhayata indubhānumantau
 māñjiṣṭhāv iva ca nabhovihaṅgikāyāḥ |
 koṭi dve samam avalambya lambamānau
 5 kācau dvāv anugatarasmi jālabaddhau || 52 ||
 api ca |
 ekatra labdhajayasamgatanavyabhūpa-
 syānyatra bhaṅgahatapūrvamahīśvarasya |
 sāmyaṁ purasya kalayaty adhunāntarikṣaṁ
 10 bhānoś ca śītakiraṇasya gamāgamābhyām || 53 ||
 Rājā : — (sāñjalibandham |) bhagavan, atikrāmati te sandhyāsamayaḥ | tad
 ājñāpayatu mām upakārikāgamanāya |
 Viratisāgaraḥ : — yathāha bhavān | vayam api sandhyām upāsmahe |
 Kañcukī : — ita ito mahārājaḥ |
 15 (rājā, praṇamya, prakṛtibhiḥ purodhasā ca saparivāro niṣkrāntaḥ |)
 (praviśya)
 Purohitaḥ : —bhagavan, api saphalās te manorathāḥ | rājāpi tava pādapari-
 caryānirataḥ samvṛttaḥ | ke punar anye |
 Viratisāgaraḥ : —atha kim |
 20 Purohitaḥ : — kiṁ te bhūyaḥ priyam upakaromi |
 Viratisāgaraḥ : — ataḥ param api priyam asti | tathāpīdam astu : —

- bharatavākyam ————
 rājānaḥ paripālayantu dharaṇīm avyāhatājñā janaiḥ
 kāle vārimuco bhavantu ca ghanā anvarthaśabdôrvarā |
 kāvyajñās ca sabhāsadaḥ kaviguṇān vijñāya nirmatsarā
 25 bhūyāsuḥ kamalāsakhasya padayor bhaktiḥ satām niścalā || 54 ||

(iti niṣkrāntaḥ sarve |)

iti kāleyakutūhalaṁ nāma prahasanaṁ samāptam ||

Appendice A

Mètres usités dans les vers

(nombre de syllabes ou de mores)	nom du mètre	(nombre d'emplois)	numéros de vers (v. <i>prakrits</i> en italiques)
-------------------------------------	--------------	-----------------------	--

I. Vers syllabiques : *Vṛtta*

i. *Samavrtta*

(8)	Śloka	(4)	5, 26, (3 ^e pāda : <i>vipulā</i> 1), 44, 49 (1 ^{er} pāda : <i>vipulā</i> 3).
(11)	Indravajrā	(1)	14.
(11)	Svāgatā	(1)	15.
(11)	Śālinī	(1)	35.
(12)	Mandākinī	(1)	21 (7 ^e -8 ^e syl. : ∪ —).
(12)	Indravamśa	(1)	34.
(12)	Vamśastha	(1)	39.
(13)	Praharṣiṇī	(1)	52.
(14)	Vasantatilakā	(7)	8, 31, 33, 36, 46, 48, 53.
(17)	Mandākrāntā	(4)	6, 7, 11, 50.
(17)	Śikhariṇī	(2)	16, 17.
(17)	Harīṇī	(1)	30.
(19)	Śārdūlavikrīḍita	(18)	1, 3, 10, 12, 18, 22, 23, 24, 25, 32, 37, 38, 41, 42, 43, 45, 51, 54.
(21)	Sragdharā	(3)	2, 29, 47.

ii. *Ardhasamavṛtta*

(10+11)	Viyoginī	(2)	20, 40.
(11+12)	Mālābhārīṇī	(2)	13, 19.

II. Vers à mores : *Jāti*

$(12+15) \times 2$	Upagīti	(3)	9, 27, 28.
$(12+15 ; 12+18)$	Udgīti	(1)	4.

Appendice B

Mots et sens notables

- L G : word or meaning found in lexicographical or grammatical texts, but not attested elsewhere — according to Böhtlingk, S(chmidt) and Monier-Williams.
- (MW) : according to the last only.
- A : meaning given in Apte's Dictionary.
- ch. : Sanskrit word shown in *chāyā* for the following Prakrit word.

page, line

<i>aparyāpta</i>	37,7	(a) 'unlimited' L (MW).
<i>apāvṛta</i>	43,8	(n) 'free, unrestrained' L.
<i>ā-pra√dṛś</i>	42,11	ā prefixed to <i>pra√dṛś</i> , meaning 'on all sides' rather than 'a little' ?
<i>kāmadanḍa</i>	12,8	(m) 'membrum virile' ?
<i>kāraṇā</i>	28,13	(f) 'casting into hell' A, rather than 'pain, agony' L.
<i>kāśmīriya</i>	45,29	= <i>kāśmīra(-ja)</i> (n) 'saffron'.
<i>kupūya</i>	25,1 etc.	(a) 'low, vile' L.
<i>-caṇa</i>		See <i>vicāracaṇa</i> .
<i>jāgrti</i>	22,23	(f) 'wakefulness', wrong reading for <i>jāgarti</i> L? Or rather, borrowal of New Indic <i>jāgrti</i> (Hindi, Marathi, etc.) ?
<i>troṭaka</i>	35,20	(m) ch. <i>toḍaa</i> : cf. Marathi <i>toḍayā</i> (m) 'any wild magical device for the removal of disease, charm' (Vaze); Hindi <i>toṭaka</i> (m) 'remedy for a disease, charm' (Bhargava).
<i>darśaviṇḍa</i>	45,10	(m) 'moon' A, rather than 'new moon' L.
<i>dhātī</i>	19,14	(f) cf. Marathi <i>dhātī</i> = <i>dhātāṇī</i> (f) 'way, style' (Vaze), rather than 'assault' L.
<i>niṣkala</i>	36,28	(a) ch. <i>ṇikkala</i> , 'impotent, seedless' L.
<i>bhāryāṭa</i>	23,10	(m) 'hen-pecked husband' L.
<i>madhukara</i>	24,15	(m) 'libertine' L, sense implied in śleṣa.
<i>madhyamā</i>	36,2	(f) ch. <i>majjhamā</i> , 'girl arrived at puberty' L.
<i>repha</i>	40,30	(a) 'low, vile' L G.
<i>lālantikā</i>	17,28	(f) ch. <i>lālantiā</i> , 'long necklace' L.

<i>vāsantika</i>	12,23	(m) ‘dandy’, cf. <i>vāsanta</i> ‘dissolute man’; not ‘actor’.
<i>vicāracaṇa</i>	36,12	(a) ‘famous for discernment, good at judging’: <i>-caṇa</i> Pāṇ. V. 2, 26.
<i>vidvāya-</i>	16,19	denom. (Ātm.) of <i>vidvas</i> : ‘act like a wise’.
<i>śambhalikā</i>	20,8	(f) ‘procuress’ L.
<i>śambhalī</i>	31,21	(f) do., ch. <i>śambhalī</i> ; attested <i>śambhalī</i> °= <i>dāsī</i> ° S.
<i>saṁkhya-</i>	22,4	denom. (Par.) of <i>saṁkhya</i> ‘battle’: ‘fight for (Loc.)’.
<i>sarvānnīna</i>	40,15	(a) ch. <i>sarvānnīna</i> , ‘eating every kind of food’ L G.
<i>sudināha</i>	20,10	(n) ‘auspicious day’ L G.

Appendice C

Eléments deśī dans le texte prakrit

	page, ligne	(chāyā)	
<i>uvaha</i>	20,13	(<i>paśya</i>)	<i>uaha</i> : Deśīn. 1,98.
✓ <i>khuḍḍ</i>	26,1	(✓ <i>truṣ</i> caus.)	dénom. de <i>khuḍḍa</i> : Deśīn. 2,74 (Sheth = <i>kṣudra</i>).
<i>gosa</i>	13,5 etc.	(<i>prātar</i>)	Deśīn. 2,96.
✓ <i>ghumm</i>	14,13	(✓ <i>ghūrṇ</i>)	Hc. 4,117.
✓ <i>cukk</i>	38,29	(✓ <i>bhramś</i>)	Hc. 4,177; dénom. de <i>cukka</i> < * <i>cuk-na</i> p.p. (Pischel 566), cf. skt. ✓ <i>cyu</i> (Turner).
<i>chailla</i>	14,11	(<i>vidagdha</i>)	Deśīn. 3,24; cf. skt. <i>chavi</i> ‘beauté’ (Turner, mais Pischel 595).
<i>chiṇāliā</i>	30,13	(<i>bandhakī</i>)	Deśīn. 3,27; cf. skt. <i>chinnā</i> L (Turner).
✓ <i>dar</i>	28,15	(✓ <i>bhī</i>)	✓ <i>dar</i> Hc. 4,198; dénom. de <i>dara</i> : Deśīn. 5,33, cf. skt. <i>dara</i> ‘peur’.
✓ <i>boll</i>	18,16 etc.	(✓ <i>vad</i>)	Hc. 4,2.
<i>maṁḍida</i>	13,7	(<i>vinysta</i>)	<i>maṁḍia</i> (Sheth <i>racita</i>), cf. marathi <i>māḍṇē</i> ‘arranger’ (Turner).
✓ <i>reh</i>	14,20	(✓ <i>rāj</i>)	Hc. 4,100.
<i>vakkara</i>	30,12	(<i>parihāsa</i>)	Sheth = <i>vaṁka</i> : Deśīn. 1,30.
✓ <i>hakkār</i>	13,4 38,11	(<i>ā</i> ✓ <i>hve</i>)	Sheth = <i>ā</i> ✓ <i>kṛ</i> caus.; ou mieux, dénom.
	21,17	(<i>ā</i> ✓ <i>mantr</i>)	de <i>hakkāra</i> (<i>hak</i> onomat.), cf. skt. <i>hakkāra</i> L (Edgerton).

Appendice D

Références au Kāleyakutūhala chez Pischel

§Pkt.-Gr.	forme citée	éd. K	page, ligne	notre éd.
13		12,6		23,27
		3,6		14,9
22		2,4		13,4
50	<i>kivaṇa</i>	26,1		39,25
61	<i>Bhera°</i>	16,14		28,28
61 ^a	<i>kola</i>	16,21		29,16
	<i>pōra</i>	22,5		35,12
63	<i>sissa</i>	18,3		30,30
		18,9		31,6
		19,13		32,11
		24,14		38,12
	<i>sīsa</i>	16,8		28,22
92	<i>gosammi ccea</i>	2,5		13,5
	<i>taṁ cea</i>	2,17		13,29
	<i>paatṭaṁ cea</i>	3,12		14,23
105	<i>guṇaṇṇa</i>	25,22		39,25
116	<i>ia</i>	27,16		41,17
148	<i>soṇhā</i>	14,7		26,1
149	<i>kecciraṁ</i>	9,22		21,16
154	<i>loṇa</i>	14,13		26,12
166	<i>pommāsaṇa</i>	3,11		14,20
220	<i>ṇisīha</i>	26,2		40,27
291	<i>gaḍḍuho</i>	25,15		39,12
337	<i>utta</i>	23,11		36,23
390	<i>sāsīdā</i>	24,16		37,31
	<i>dādā</i>	25,22		39,25
391	<i>pidā</i>	24,18		38,1
	<i>pidaraṁ</i>	18,22		31,26
404	<i>kamme</i>	25,8		38,28

	<i>pavve pavve</i>	13,20	25,16
414	<i>kaṇiṭṭha</i>	26,20	40,27
437	<i>duveṇaṃ</i>	21,1	33,22
		23,11	36,24
479	<i>gāanti</i>	3,8	14,13
483	<i>pibāmo</i>	16,17	29,6
493	<i>enti</i>	3,8	14,13
531	<i>pāvissasi</i>	7,6	18,25
534	<i>geṇhissadi</i>	7,6	18,24
536	<i>aṇuhuvādi</i>	9,22	21,16
584	(absolutif en <i>-ūṇa</i>)		
595	<i>lacchāilla</i>	2,8	13,9
	<i>kivāilla</i>	9,7	20,28
	<i>chāilla</i>	3,7	14,11